

**Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."**

**Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."**

**Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."**

**Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."**



**Lehrmittel - Dokumentation**  
(Berufsausbildung)

**Documentation pédagogique**  
(Formation professionnelle)

**Documentazione pedagogica**  
(Formazione professionale)

**Pedagogische Documentatie**  
(Beroepsopleiding)

1971

N° 2

4. 71

## DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit von den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt. Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

## DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre:

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette documentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres documents référenciés ne sont pas en vente auprès de la Commission des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

## HAUPTKLASSIFIZIERUNG

	(im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb	1 2 3 4	(en général (école (centre (entreprise
Berufsausbildung			Formation professionnelle
	(im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor	5 6 7	(en général (secteur primaire (secteur secondaire
Wirtschaft	(- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor	8 9 10 11	Economie (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire
Unterhalt		12	Entretien
Sicherheit		13	Sécurité

## CLASSIFICATION PRINCIPALE

NIVEAU		
Mehrere Niveaus		A
Hilfsarbeiter und Angelernte		B
Facharbeiter		C
Meister		D
Techniker und Ingenieure		E
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal		F
Höhere Führungskräfte		G
Lehr- und Ausbildungspersonal		H
NIVEAU		
Plusieurs niveaux		A
Manœuvres et ouvriers spécialisés		B
Ouvriers qualifiés		C
Agents de maîtrise		D
Techniciens et ingénieurs		E
Personnel administratif et commercial		F
Cadres supérieurs		G
Enseignants et instructeurs		H

## ART DES DOKUMENTS

Gesetzgebung und Erlasse	I	Législation et réglementation
Untersuchungen und verschiedene Texte	II	Etudes et textes divers
Forschungsberichte	III	Rapports de recherche
Berufsbildungsunterlagen	IV	Programmes de cours ou d'examen
Lehrbücher und programmierte Kurse	V	Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
Andere Lehrhilfsmittel	VI	Auxiliaires pédagogiques
a) Filme		a) Films
b) Bildreihen		b) Films fixes
c) Tonbänder		c) Bandes magnétiques
d) Lehrmodelle		d) Maquettes et modèles
e) Übrige Hilfsmittel		e) Autres auxiliaires
Lehrmaschinen	VII	Machines à enseigner
Bibliographien	VIII	Bibliographies
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	IX	Catalogues (films, cours répertoire de métiers)

## NATURE DU DOCUMENT

## RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

Betrifft : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die zweite Nummer des siebenten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation"

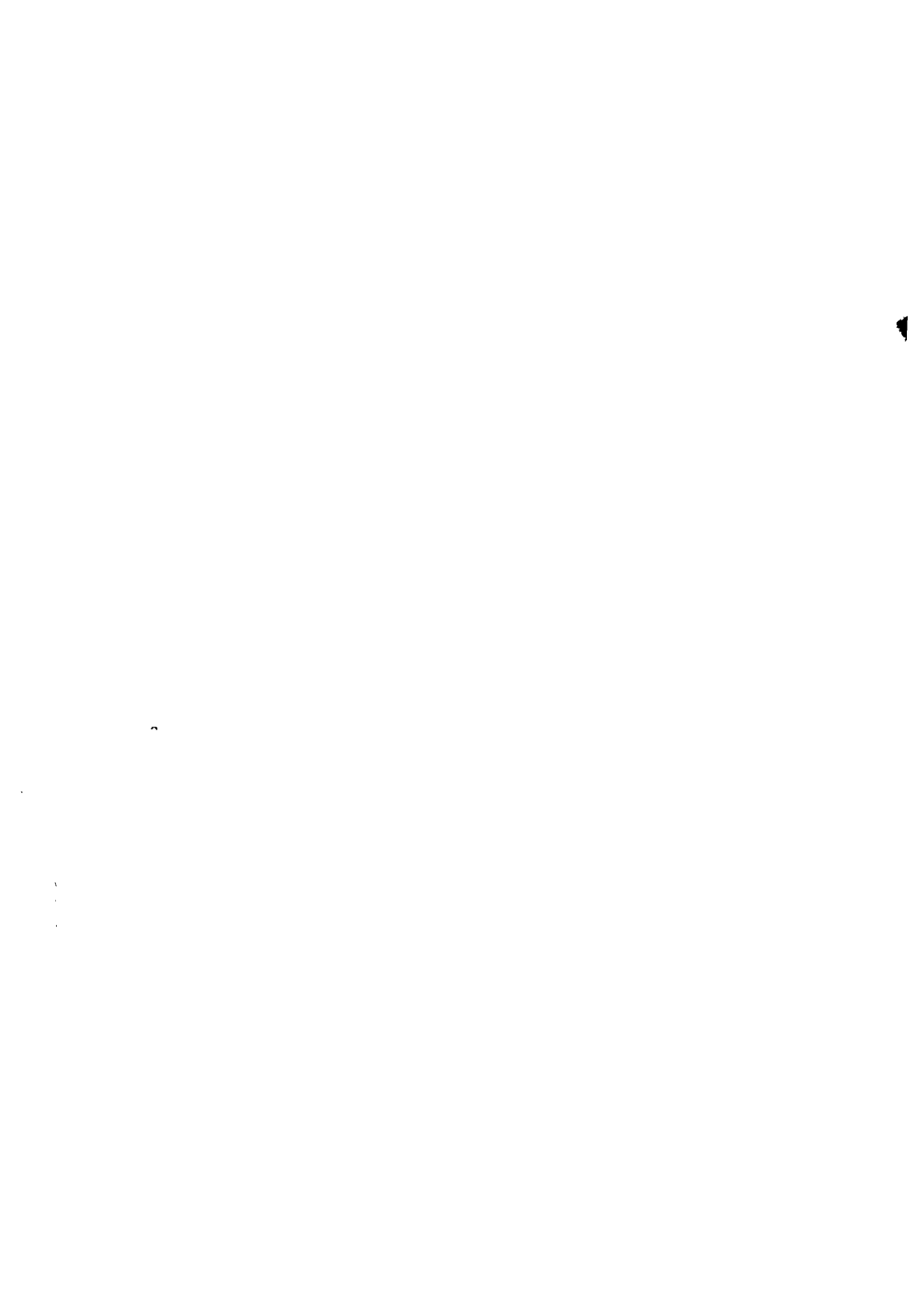
Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Anschrift zu richten :

Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten  
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung  
200, rue de la Loi  
Brüssel 4



## CIRCULAIRE AUX LECTEURS

**Objet :** Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

**Vous trouverez ci-joint le second numéro du septième volume de "Documentation Pédagogique".**

**L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.**

**Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.**

**Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.**

**Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :**

**Commission des Communautés Européennes  
Direction Générale des Affaires Sociales  
Division orientation et formation professionnelles  
200, rue de la Loi  
Bruxelles 4**



## CIRCOLARE AI LETTORI

**Oggetto:** Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica"

Voglia trovare in allegato il secondo numero del nostro settimo volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione è definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

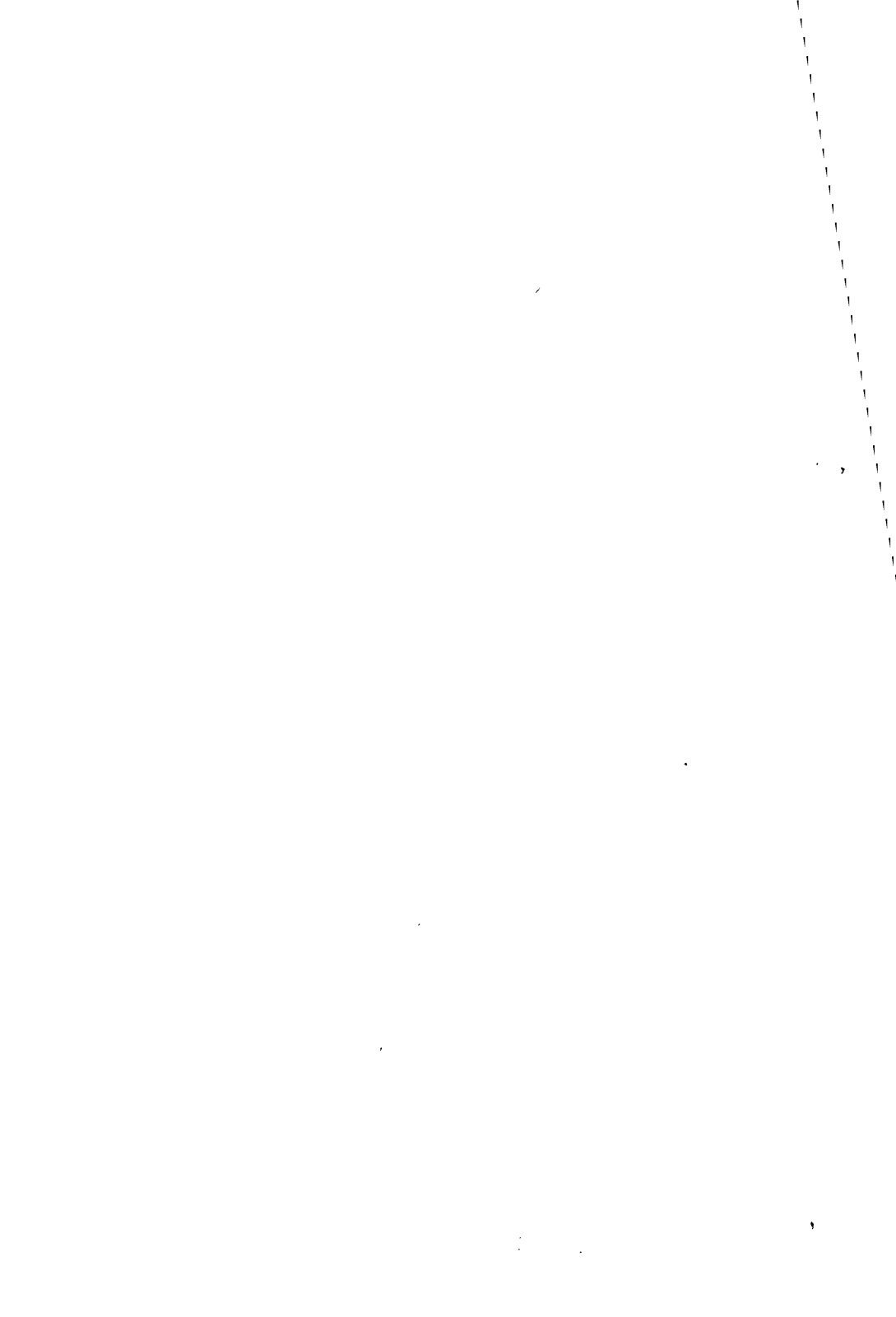
Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste di cui è stato analizzato un articolo è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliano disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commissione delle Comunità Europee  
Direzione Generale degli Affari Sociali  
Divisione orientamento e formazione professionali  
200 rue de la Loi  
Bruxelles 4





## CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Documentatie"

Hierbij ingesloten vindt u het tweede nummer van ons zevende volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle correspondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan :

Commissie van de Europese Gemeenschappen  
Directoraat-Generaal Sociale Zaken  
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsop-  
leiding  
Wetstraat 200  
Brussel 4



WALTER KINSCHER (hrsg.)  
**BERUFSAUSBILDUNGSGESETZ**  
 Manzsche Gesetzausgaben, Sonderausgabe Nr. 25  
 Manzsche Verglags- und Universitätsbuchlandlung, A 1014 - Wien I,  
 Kohlmarkt 16 ; 1970 ; XVI, 384 S. ; S 252,00

—

La loi pour la formation professionnelle

La legge per la formazione professionale

Wet op de beroepsopleiding

Diese Sonderausgabe der österreichischen Reihe von Gesetzausgaben enthält in der Hauptsache den kommentierten Gesamttext des österreichischen Gesetzes vom 26. März über die Berufsausbildung von Lehrlingen. Dieses Werk umfasst gleichfalls eine Reihe weiterer Texte (Gesetze oder Gesetzesauszüge), die speziell mit der Berufsausbildung im Zusammenhang stehen : ein Auszug des Bundesverfassungsgesetzes von 1929, Gesetze über Schulorganisation (1962), Schulpflicht (1962), Gleichwertigkeit eines Unterrichtes mit dem Berufsschulunterricht (1966), Schuljahrdauer und freie Tage (1964), Religionsunterricht (1949) und Privatschulen (1962), schliesslich das Kinder- und Jugendbeschäftigungsgesetz von 1948. Im Anhang befinden sich ein Verbotverzeichnis und ein Sachregister.

Cette édition spéciale dans la série des publications autrichiennes de lois comporte essentiellement le texte intégral et commenté de la loi autrichienne du 26 mars 1969 sur la formation professionnelle des apprentis. Cet ouvrage contient également un certain nombre d'autres textes (lois ou extraits de lois) ayant un rapport particulier avec la formation professionnelle : extrait de la Constitution fédérale de 1929, lois sur l'organisation scolaire (1962), scolarité obligatoire (1962), équivalences de l'enseignement professionnel (1966), durée de l'année scolaire et jours fériés (1964), instruction religieuse (1949) et enseignement privé (1962), enfin loi de 1948 sur l'emploi des enfants et des adolescents. En annexe un ensemble d'interdictions et un répertoire des mots-clés.

Questa adizione speciale nella serie delle pubblicazioni austriache di leggi comporta essenzialmente il testo integrale e commentato della legge austriaca del 26 marzo 1969 sulla formazione professionale degli apprendisti. Quest'opera contiene inoltre un certo numero di altri testi (leggi o estratti di leggi) in particolare rapporto con la formazione professionale . estratto della Costituzione Federale del 1929, legge sull'organizzazione scolastica (1962), frequenza scolastica obbligatoria (1962), equivalenza dell'istruzione professionale (1966), durata dell'anno scolastico e giorni festivi (1964), istruzione religiosa (1949) e istruzione privata (1962) e infine legge del 1948 sull'impiego dei bambini e degli adolescenti. In allegato una serie di istruzioni e una lista delle parole-chiave.

Deze speciale uitgave van de oostenrijkse serie wetsuitgaven bevat hoofdzakelijk de integrale tekst met commentaar van de oostenrijkse wet van 26 maart 1969 op de beroepsopleiding van leerlingen. Dit werk omvat eveneens een aantal andere teksten (wetten of uittreksels van wetten) die betrekking hebben op de beroepsopleiding : een uittreksel uit de Bondsgrondwet van 1929, wetten op de schoolorganisatie (1962) schoolplicht (1962), equivalenties van het beroepsonderwijs (1966), godsdienstonderwijs (1949) en privé-onderwijs (1962) en ten slotte de wet van 1948 op kinder-en jongerenwerk. In het aanhangsel een lijst van verboden en een trefwoordenindex.

**DEVELOPMENT OF HIGHER EDUCATION 1950-1967**  
**DEVELOPPEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

Organisation de Coopération et de Développement Economiques, Bureau  
 des Publications, 2 rue André-Pascal, F 75 - Paris 16<sup>ème</sup> ; 1970 ; 858 pp.  
 FF 84,00

Entwicklung des Hochschulwesens 1950-1967

—

Sviluppo dell' istruzione superiore

Ontwikkeling van het hoger onderwijs 1950-1967

Diese umfangreiche statistische Ermittlung der OECD will eine Arbeitsgrundlage zur richtigen Einschätzung der neueren Entwicklung des Hochschulwesens in den Mitgliedstaaten vermitteln. Diese Entwicklung wird durch einen explosionsartigen Anstieg der Studentenzahlen gekennzeichnet. Die Statistiken sind nach Ländern geordnet, und jeder Landesdokumentation geht eine kurze Einführung voraus. Die Ermittlung erstreckt sich auf alle Arten von öffentlichen oder privaten Lehranstalten, die an eine Sekundarbildung anschließen (allgemeiner, beruflicher und technischer Unterricht, Kunst und Lehrerbildung). Drei Hauptkategorien von Gegebenheiten werden untersucht : die Studentenzahl - die Neuzugelassenen - die erteilten Diplome. Diese Kategorien sind wiederum nach Unterrichtstyp, Studienrichtung und Geschlecht aufgeteilt.

Cette importante enquête statistique de l'OCDE a pour but de fournir une base de travail qui permette d'apprécier le développement récent des systèmes d'enseignement supérieur des pays membres, développement caractérisé par une explosion des effectifs. Les tableaux statistiques présentés sont groupés par pays, chaque dossier national étant précédé d'une note introductive. L'enquête porte sur tous les types d'établissements post-secondaires, publics ou privés, d'enseignement général, professionnel et technique, artistique et de formation des enseignants. Trois catégories principales de données sont étudiées : les effectifs d'étudiants - les nouveaux entrants - les diplômes délivrés - catégories elles-mêmes classées suivant le type d'enseignement, la branche d'étude et le sexe.

Questa importante inchiesta statistica dell' OCDE vuole fornire una base di lavoro che consenta di valutare lo sviluppo recente dei sistemi di istruzione superiore dei paesi membri, sviluppo caratterizzato da un' esplosione degli effettivi. I prospetti statistici presentati sono raggruppati secondo i paesi e ogni dossier nazionale viene preceduto da una nota introduttiva. L'inchiesta verte su tutti i tipi di istituti superiori, pubblici o privati, di istruzione generale, professionale e tecnica, artistica e di formazione degli insegnanti. Vengono studiate tre categorie principali di dati : gli effettivi studenteschi - le nuove leve - i diplomi rilasciati - categorie anch'esse classificate secondo il tipo di istruzione, il settore di studio e il sesso.

Deze omvangrijke statistische enquête van de OESO heeft tot doel een basiswerk te vormen voor een juiste waardering van de recente ontwikkeling van het hoger onderwijsstelsel in de lidstaten ; deze ontwikkeling wordt gekenmerkt door een bijzonder snelle toename van het aantal studenten. De statistische tabellen zijn per land gegroepeerd, en ieder hoofdstuk over één land wordt voorafgegaan door een korte inleiding. Het onderzoek behandelt alle soorten openbare of privé-instellingen die aansluiten op het middelbaar onderwijs (algemeen, beroeps- en technisch onderwijs, kunst en opleiding van leerkrachten). Drie hoofdkategoriën worden bestudeerd : het aantal studenten, de nieuwaangekomenen, de uitgereikte diploma's. Deze kategoriën zijn ieder weer ingedeeld volgens het soort onderwijs, de studierichting en het geslacht.

## STRUCTURES PROFESSIONNELLES ET EDUCATIVES ET NIVEAUX DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE

Organisation de Coopération et de Développement Economiques,  
Bureau des Publications, 2 rue André-Pascal, F 75 - Paris 16ème ;  
1970 ; 337 pp., FF 28,00

Berufs- und Unterrichtsstrukturen und wirtschaftliches Entwicklungsniveau

—

Structure professionnelle e educative e livelli di sviluppo economico

Beroeps- en onderwijsstrukturen en economische ontwikkelingsniveaus

Das Hauptziel dieser Untersuchung ist die Analyse der quantitativen Beziehungen zwischen wachsender Wirtschaft und Ausweitung des Unterrichtswesens. Nach einem ersten allgemeinen, einführenden Teil analysiert das Werk in einem zweiten Teil die Faktoren, die einen Einfluss auf die berufliche Struktur der Wirtschaft im ganzen und die Tätigkeitsbereiche im einzelnen haben. Der dritte Teil behandelt den Kurvenverlauf der Entwicklung des Bildungsniveaus der verschiedenen Berufskategorien auf der Ebene der Gesamtarbeitskraft. Im vierten Teil bringen die Verfasser das Bildungsniveau einiger Wirtschaftssektoren mit sektoriellen Wirtschaftsindikatoren in Zusammenhang. Der fünfte Teil greift ausführlicher und auf Grund der Fallmethode auf einige der in den vorangegangenen Teilen aufgeworfenen Probleme zurück. Der sechste Teil zieht die Schlussfolgerungen aus der Untersuchung und beleuchtet damit noch einmal das Gesamtproblem der wirtschaftlichen Zielsetzungen des Unterrichtswesens.

Cette étude a pour principal objectif l'analyse des relations quantitatives existant entre la croissance économique et l'expansion de l'enseignement. Après une première partie de présentation générale, l'ouvrage dans une deuxième partie analyse les facteurs qui ont une influence sur la structure professionnelle de l'économie dans son ensemble et des divers secteurs d'activité. La troisième partie porte sur l'évolution des profils d'éducation des différentes catégories professionnelles au niveau de la force de travail totale. Dans la quatrième partie, les auteurs relient le niveau d'éducation de quelques secteurs économiques à des indicateurs économiques sectoriels. La cinquième partie reprend d'une manière plus approfondie et sur la base d'études de cas certains des problèmes soulevés dans les parties précédentes. La sixième partie tire les conclusions de l'étude et revoit l'ensemble du problème des objectifs économiques de l'enseignement à la lumière des conclusions.



Questo studio ha come obiettivo principale l'analisi delle relazioni quantitative che esistono tra espansione economica e espansione dell'istruzione. Dopo una prima parte di presentazione generale, l'opera analizza in una seconda parte i fattori che influenzano la struttura professionale dell'economia nel suo complesso e dei vari settori di attività. La terza parte verte sull'evoluzione dei profili educativi delle varie categorie professionali al livello della forza di lavoro totale. Nella quarta parte, gli autori collegano il livello di istruzione di alcuni settori economici a indicatori economici settoriali. La quinta parte riprende in modo più approfondito e sulla base di studi di casi alcuni dei problemi sollevati nelle parti precedenti. La sesta parte trae le conclusioni dello studio e rivede il problema degli obiettivi economici dell'istruzione nel suo complesso alla luce delle conclusioni.

Het hoofddoel van deze studie is de analyse van de kwantitatieve betrekkingen tussen economische groei en uitbreiding van het onderwijs. Na een algemene inleiding worden de factoren geanalyseerd die van invloed zijn op de beroepsstructuur van de economie in zijn geheel en van de diverse sectoren. Het derde gedeelte behandelt het kurveverloop van de ontwikkeling van het opleidingsniveau van de verschillende beroepskategorieën op het vlak van de totale arbeidsmarkt. In het vierde gedeelte brengen de auteurs het opleidingsniveau van enkele economische sectoren en de economische sectoriële gegevens met elkaar in verband. Het vijfde deel behandelt meer in detail en op grond van "case-methods" enkele problemen die in de vorige hoofdstukken aan de orde zijn gekomen. Deel zes trekt de konklusies van de studie en neemt aan de hand van deze konklusies het probleem van de economische doelstellingen van het onderwijs nog eens door.

**L'EMPLOI DES FEMMES**

Séminaires internationaux 1968 - 2

Organisation de Coopération et de Développement Economiques,  
Bureau des Publications, 2 rue André-Pascal, F 75 - Paris 16ème ;  
1970 ; 423 pp., FF 27,00

Frauenarbeit

—

L'impiego delle donne

Vrouwenarbeid

Dieses Werk ist der Schlussbericht des von der OECD veranstalteten regionalen Gewerkschaftsseminars über Frauenarbeit, an dem Österreich, Dänemark, Frankreich, Irland, Italien und Norwegen beteiligt waren. Nach einem ersten Teil, der die Diskussionen im Anschluss an die Referate zusammenfasst, enthält ein zweiter Teil zwei Einführungsdokumente über Fragen der Frauenarbeit, gegliedert nach Ländern, Sektoren, Altersgruppen und Qualifikation, und über die Rolle der Frau in der Gesellschaft in soziologischer und wirtschaftlicher Hinsicht sowie eine Reihe von Referaten über die Vorbereitung auf den Arbeitsbereich, die Arbeitsbedingungen und die Sozialdienstleistungen für weibliche Arbeitskräfte.

Cet ouvrage constitue le rapport final du Séminaire syndical régional sur l' "emploi des femmes" organisé par l'OCDE et qui a réuni l'Autriche, le Danemark, la France, l'Irlande, l'Italie et la Norvège. Après une première partie résumant les débats que suscitèrent les rapports présentés, une deuxième partie groupe d'une part deux documents introductifs traitant l'un de l'emploi des femmes par pays, secteur, groupe d'âge et qualification et l'autre du rôle des femmes dans la société du point de vue sociologique et économique, et d'autre part une série d'exposés sur la préparation à l'emploi, les conditions de travail et les services sociaux pour la main-d'oeuvre féminine. Les rapports nationaux préparés par les représentants syndicaux des pays participants constituent la dernière partie.

Quest'opera costituisce il rapporto finale del Seminario Sindacale Regionale sull' "impiego delle donne" organizzato dall'OCDE e che ha riunito l'Austria, la Danimarca, la Francia, l'Irlanda, l'Italia e la Norvegia. Dopo una prima parte che riassume i dibattiti che hanno suscitato i rapporti presentati, una seconda parte raggruppa due documenti introduttivi che trattano rispettivamente dell'impiego delle donne secondo i paesi, i settori, i gruppi di età e le specializzazioni, e del ruolo della donna nella società dal punto di vista sociologico ed economico, nonché una serie di relazioni sulla preparazione all'impiego, le condizioni di lavoro e i servizi sociali per la manodopera femminile. L'ultima parte è costituita dai rapporti nazionali a cura rappresentanti sindacali dei paesi partecipanti.

Dit werk is het eindrapport van het door de OESO georganiseerde regionale vakverbondseminarium over vrouwenarbeid, waaraan deelgenomen is door Oostenrijk, Denemarken, Frankrijk, Ierland, Italië en Noorwegen. Na een eerste deel met samenvattingen van de debatten naar aanleiding van de gehouden voordrachten, bevat het tweede deel allereerst twee inleidende documenten, de een over de vrouwenarbeid per land, sektor, leeftijdsgroep en kwalifikatie en de ander over de rol van de vrouw in de maatschappij vanuit sociologisch et economisch standpunt, en vervolgens een serie voordrachten over de voorbereiding op het werk, de werkkondities, de sociale wetgeving voor de vrouwelijke arbeidskrachten. De nationale rapporten van de vakbondsvertegenwoordigers van de deelnemende landen vormen het laatste gedeelte.

## FORMATION DES PROFESSEURS DE L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

Monographies CIRF, n° 1 ; 1969

Publications CIRF, Bureau international du Travail, CH 1211 - Genève 22

Ausbildung der Berufsschullehrer

—

Formazione dei professori dell'istruzione professionale

Vorming van leraren in het beroepsonderwijs

Diese Monographie gibt ein Bild von den geläufigsten Praktiken auf dem Gebiet der Berufsschullehrerausbildung in zwölf Ländern Westeuropas : Bundesrepublik Deutschland, Österreich, Belgien, Dänemark, Frankreich, Irland, Italien, Norwegen, Niederlande, Vereinigtes Königreich, Schweden und Schweiz. Indem sie nacheinander den Status, die gesellschaftliche Stellung, den Aufgabenbereich, das Einstellungs- und Bildungsniveau und schliesslich das Ausbildungssystem für diese Lehrerkategorie untersucht, stellt diese Monographie ebenfalls, in grossen Linien, gewisse Zukunftspläne und-projekte dieser Länder dar sowie einige der Beschlüsse bei der technischen Tagung in Turin, April 1969, über die Ausbildung des Lehrpersonals für die Industrieausbildungsprogramme.

Cette monographie brosse un tableau des pratiques les plus courantes en matière de formation des professeurs de l'enseignement professionnel dans douze pays d'Europe Occidentale : République fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, France, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Royaume Uni, Suède et Suisse. Etudiant successivement le statut, la position sociale, les fonctions, le niveau de recrutement et d'instruction, enfin le système de formation de cette catégorie d'enseignants, la monographie présente également dans les grandes lignes, certains des plans et projets envisagés pour l'avenir par ces pays, ainsi que quelques-unes des conclusions de la réunion technique sur la Formation du Personnel Enseignant pour les Programmes de Formation Industrielle qui s'est tenue à Turin (Italie) en avril 1969.

**Questa monografia traccia un prospetto delle pratiche più correnti in materia di formazione dei professori dell'istruzione professionale in dodici paesi dell'Europa Occidentale : Repubblica Federale Tedesca, Austria, Belgio, Danimarca, Francia, Irlanda, Italia, Norvegia, Olanda, Regno Unito, Svezia e Svizzera. Studiando successivamente lo statuto, la posizione sociale, le funzioni, il livello di reclutamento, e di istruzione, e infine il sistema di formazione di questa categoria di insegnanti, la monografia presenta inoltre a grandi linee, alcuni piani e progetti futuri di questi paesi, nonché alcune conclusioni della riunione tecnica sulla Formazione del Personale Insegnante per i Programmi di Formazione Industriale che ha avuto luogo a Torino (Italia) nell'aprile 1969.**

**Monografie over de meest gangbare praktijken op het gebied van de opleiding van leraren in het beroepsonderwijs in twaalf west-europese landen : Duitse Bondsrepubliek, Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, Ierland, Italië, Noorwegen, Nederland, Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland. Achtereenvolgens worden behandeld het statuut, de maatschappelijke situatie, de functies, het onderwijsniveau en het opleidingssysteem voor deze categorie van leerkrachten. Bovendien geeft deze monografie de grote lijnen van enkele toekomstplannen en -projecten, evenals de konklusies van de technische konferentie over de Vorming van het onderwijzend personeel voor de Programma's van industrie-opleiding, die in april 1969 in Turijn plaats vond.**

## USINES NOUVELLES : RECRUTEMENT ET FORMATION DU PERSONNEL

Monographies CIRF, n° 3 ; 1969 ; 167 pp.

Publications CIRF, Bureau international du Travail, CH 1211 - Genève 22

Neue Fabriken : Einstellung und Ausbildung des Personals

—

Nuove fabbriche : reclutamento e formazione del personale

Nieuwe fabrieken : plaatsing en opleiding van personel

Diese Monographie untersucht die in sieben Ländern (Bundesrepublik Deutschland, Belgien, Luxemburg, Polen, Vereinigtes Königreich, Tschechoslowakei und UdSSR) geäußerten Meinungen in bezug auf die Auswirkungen des technischen Fortschritts auf die Verfahren der Einstellung und Ausbildung von Arbeitskräften. Sie verzeichnet im einzelnen die Bemerkungen bei Betriebsbesichtigungen in den genannten Ländern, und zwar betreffs der Personaleinstellungs- und Ausbildungsweise bei der Inbetriebnahme neuer Fabriken unter Anwendung von Spitzentechniken. Am Ende dieser Untersuchung findet man eine Analyse der verwendeten Ermittlungsmethoden und ihrer Resultate sowie ein Auswahlverzeichnis neuerer Veröffentlichungen auf diesem Gebiet.

Cette monographie procède à une analyse des opinions exprimées dans sept pays (République fédérale d'Allemagne, Belgique, Luxembourg, Pologne, Royaume Uni, Tchécoslovaquie et URSS) quant aux répercussions du progrès technique sur les procédés de recrutement et de formation de la main-d'œuvre. Elle retrace en détail les observations faites au cours de visites d'entreprises dans les pays précités et concernant la façon dont on a recruté et formé le personnel lors de la mise en route d'usines nouvelles utilisant des techniques de pointe. En conclusion de cette étude, on trouvera une analyse des méthodes d'enquête utilisées et des résultats obtenus, ainsi qu'une bibliographie sélective de publications récentes à ce sujet.

Questa monografia procede ad un'analisi delle opinioni espresse in sette paesi (Repubblica Federale Tedesca, Belgio, Lussemburgo, Polonia, Regno Unito, Cecoslovacchia, URSS) in merito alle ripercussioni del progresso tecnico sui processi di reclutamento e di formazione della manodopera. Essa ritraccia dettagliatamente le osservazioni fatte nel corso di visite di aziende nei paesi suddetti e relative al modo in cui il personale è stato reclutato e formato in occasione dell'apertura di nuove fabbriche che impiegano tecniche di punta. A conclusione di questo studio, un'analisi dei metodi di inchiesta impiegati e dei risultati ottenuti, nonché una bibliografia selettiva di pubblicazioni recenti al riguardo.

Deze monografie analyseert de meningen die in zeven landen (Duitse Bondsrepubliek, België, Luxemburg, Polen, Verenigd Koninkrijk, Tsjecho-Slowakije en Sovjet Unie) geuit zijn in betrekking tot het effect van de technische vooruitgang op plaatsings- en vormingsmethoden van arbeidskrachten. In detail worden de observaties weergegeven die gedaan zijn tijdens bezoeken aan bedrijven in de voornoemde landen, over de wijze waarop het personeel geplaatst en gevormd wordt wanneer een nieuwe fabriek in bedrijf wordt gesteld waar de nieuwste technieken toegepast worden. Ter konklusie vindt men een analyse van de gebruikte enquête-methoden en van de verkregen resultaten, evenals een selektieve bibliografie van recente publikaties op dit gebied.

**FORMATION POUR LA CONSTRUCTION**

Monographies CIRF, n° 4 ; 1970

Publications CIRF, Bureau international du Travail, CH 1211 - Genève 22

Ausbildung für das Baufach

—

Formazione per la costruzione

Vorming in het bouwvak

Ausgehend von den Ergebnissen einer Ermittlung in Ländern verschiedenen Entwicklungsstandes, behandelt diese Monographie einige Erfahrungen auf dem Gebiete der Personalausbildung im Baufach und erörtert die Schlussfolgerungen, die man daraus für die Aufstellung einer Industrialisierungsstrategie des Bauwesens in den Entwicklungsländern ziehen kann. Hierbei beschreibt sie die Hauptmerkmale von Nachfrage und Beschäftigung in den Bauberufen und die Bereiche, in denen ein grosser Mangel an Facharbeitern herrscht. Sie untersucht dann, wie Arbeiter, Ausbilder, Werkmeister, Techniker und Vorarbeiter ausgebildet werden. Sie schliesst ab mit einigen Empfehlungen über die Verbesserungs- und Modernisierungsmöglichkeiten der heutigen Ausbildungssysteme.

A partir des résultats d'une enquête dans des pays de divers niveaux de développement, cette monographie passe en revue différentes expériences en matière de formation du personnel pour la construction et étudie quelles conclusions peuvent être tirées pour l'élaboration d'une stratégie de l'industrialisation de la construction dans les pays en voie de développement. Ce faisant elle décrit les caractéristiques générales de la demande et de l'emploi dans les métiers de la construction et les secteurs où existe une grave pénurie de main-d'oeuvre qualifiée. Elle examine ensuite comment sont formés les ouvriers, les instructeurs, les contremaîtres, les techniciens et les chefs de travaux. Elle conclut en proposant quelques recommandations sur les moyens d'améliorer et de moderniser les systèmes actuels de formation.



A partire dai risultati di un'inchiesta nei paesi di vario livello di sviluppo, questa monografia passa in rivista varie esperienze in materia di formazione del personale per la costruzione ed studia quali conclusioni si possono trarre per elaborare una strategia dell'industrializzazione della costruzione nei paesi in via di sviluppo. Con ciò descrive le caratteristiche generali della domanda e dell'impiego nelle professioni della costruzione e nei settori dove esiste una grave penuria di manodopera specializzata. Esamina quindi come vengono formati gli operai, gli istruttori, i quadri intermedi i tecnici e i direttori dei lavori. Conclude proponendo alcune raccomandazioni sui mezzi per migliorare e ammodernizzare gli attuali sistemi di formazione.

Uitgaand van de resultaten van een enquête in landen van verschillende ontwikkelingsniveaus, bespreekt deze Monografie enkele ervaringen op het gebied van de opleiding van bouwvakpersoneel en bestudeert de konklusies die eruit getrokken kunnen worden voor een industrialiseringspolitiek van het bouwvak in de ontwikkelingslanden. Hierbij worden de hoofdkenmerken besproken van vraag en aanbod in de bouwvakambachten en de sektoren waar een tekort is aan geschoolde arbeidskrachten. Vervolgens wordt onderzocht hoe de arbeiders, de opleiders, de voormannen, de technici en de werkmeester gevormd worden. Tot slot enkele aanbevelingen voor verbeterings- en moderniseringsmogelijkheden van het huidige opleidingsysteem.

**A.F. DORIAN**  
**HANDWOERTERBUCH DER NATURWISSENSCHAFT UND**  
**TECHNIK**  
**DICTIONARY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**  
 English-Deutsch 1967 : 1238 pp. fl. 95,00 ; Deutsch-English 1970 :  
 879 pp. fl. 95,00  
 Elsevier Publishing Company, P.O. Box 211, Amsterdam

—

Dictionnaire de la science et de la technologie. Anglais-Allemand, Allemand-Anglais

Dizionario della scienza e della tecnologia. Inglese-Tedesco, Tedesco-Inglese

Woordenboek van wetenschap en technologie

Dieses zweisprachige naturwissenschaftliche und technische Wörterbuch in zwei Bänden (einem englisch-deutschen und einem deutsch-englischen Band) stellt eine sehr vollständige Arbeitshilfe dar. Es erleichtert die Arbeit nicht nur für Wissenschaftler und Techniker sowie für Dolmetscher, Übersetzer und Bibliothekare, sondern auch für alle diejenigen, die sich mit einem wissenschaftlichen oder technischen Dokument in englischer oder deutscher Sprache zu befassen haben. Bei jedem Begriff ist das Fachgebiet angegeben, dem er entnommen ist (im ganzen 128 Fachgebiete), und eine jeweils beigefügte Definition soll Verwechslungen vermeiden, wo solche zu erwarten sind. Supplement-Bände und Neuauflagen in periodischen Abständen sind vorgesehen.

Ce dictionnaire scientifique et technique bilingue en deux volumes (un volume anglais-allemand et un volume allemand-anglais) constitue un instrument de travail très complet qui facilitera non seulement le travail des scientifiques, des techniciens ainsi que des interprètes, traducteurs et bibliothécaires, mais également de tous ceux qui ont à consulter un document scientifique ou technique en anglais ou en allemand. Pour chaque terme est indiquée la discipline à laquelle il appartient (au total 128 disciplines) et donnée une définition évitant, chaque fois que cela est nécessaire, les confusions possibles. Des suppléments et des rééditions périodiques sont prévues.

Questo dizionario scientifico e tecnico bilingue in due volumi (un volume inglese-tedesco e un volume tedesco-inglese) costituisce uno strumento di lavoro estremamente completo che faciliterà non solo il lavoro degli scientifici, dei tecnici e degli interpreti, traduttori e bibliotecari, ma anche di tutti coloro che si trovano nella necessità di consultare un documento scientifico o tecnico in inglese o in tedesco. Per ogni termine viene indicata la disciplina a cui esso appartiene (in totale 128 discipline) e viene fornita una definizione che evita quando è necessario, le possibili confusioni. Sono previsti supplementi e reedizioni periodiche.

Dit tweetalige wetenschappelijke en technische woordenboek in twee delen (een deel engels-duits en een deel duits-engels) is een bijzonder compleet werkinstrument dat de taak niet slechts verlicht voor de wetenschapsman, de technikus, de tolk, de vertaler en de bibliothekaris, maar voor allen die een wetenschappelijk of technisch werk in het engels of in het duits nodig hebben. Bij iedere term staat de wetenschap vermeld waartoe hij behoort (totaal 128 wetenschappen) en wordt een definitie gegeven teneinde alle eventuele verwarring te vermijden. Periodieke supplementen en heruitgaven zijn voorzien.

**OTTO WOLFF VON AMERONGEN/BERNHARD VOGEL  
BILDUNGSREFORM UND FINANZPLANUNG.**

Deutscher Industrie- und Handelstag, Schriftenreihe, Heft 121, 1970 ;  
39 S.

Deutscher Industrie- und Handelstag, D 5300 - Bonn, Adenauerallee 148

—

Réforme de l'enseignement et planification financière

Riforma dell'istruzione e pianificazione finanziaria

Onderwijshervorming en financieringsplanning

Dieses Heft der Schriftenreihe des Deutschen Industrie - und Handelstags enthält die beiden Hauptreden, die bei der Vollversammlung dieser Organisation im Oktober 1970 gehalten wurden. Die erste behandelt unter dem Titel : «Reformen verlangen Finanzplan» die Bildungskonzeption der Regierung, die Auswirkungen des Berufsbildungsgesetzes und den gegenwärtigen Stand der Berufsbildungsforschung. Die zweite Rede wurde vom Vorsitzenden der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder gehalten und steht unter dem Titel «Bildungspolitik für die Zukunft - Thesen und Taten».

Cette brochure dans la série des publications de l'Union des Chambres de Commerce et d'Industrie allemandes contient les deux principales conférences faites lors de l'assemblée générale de cette organisation en octobre 1970. La première intitulée «Les réformes demandent un plan de financement» examine la conception gouvernementale en matière d'éducation, les répercussions de l'entrée en vigueur de la loi pour la formation professionnelle et l'état actuel de la recherche en matière de formation professionnelle. La deuxième faite par le Président de la Conférence permanente des Ministres de l'Education des Länder s'intitule «La politique de l'éducation pour l'avenir - les thèses et les faits».

Quest'opuscolo nella serie delle pubblicazioni dell'Unione delle camere di Commercio e Industria tedesche contiene le due principali conferenze tenute in occasione dell'assemblea generale di questa organizzazione nell'ottobre 1970. La prima intitolata «Le riforme richiedono un piano di finanziamento» esamina la concezione governativa in materia di istruzione, le ripercussioni dell'entrata in vigore della legge per la formazione professionale e lo stato attuale della ricerca in materia di formazione professionale. La seconda, tenuta dal Presidente della Conferenza permanente dei Ministri dell'Istruzione dei Länder, si intitola «La politica dell'istruzione per il futuro - tesi e fatti».

Deze brochure uit de serie publikaties van de Vereniging van Duitse handels- en industrietkamers bevat de twee belangrijkste voordrachten die tijdens de algemene vergadering van deze organisatie in oktober 1970 gehouden zijn. De eerste, getiteld «De hervormingen eisen een financieeringsplan», bestudeert de regeringsopvatting op het gebied van onderwijs, het effect van de in werking treding van de wet op de beroepsopleiding, en de huidige stand van de onderzoeken in het domein van de beroepsopleiding. De tweede voordracht gehouden door de voorzitter van de Permanente konferentie van de ministers van onderwijs van de deelstaten, is getiteld «Onderwijspolitiek voor de toekomst, de stellingen en de feiten».

**BILDUNG UND BERUF**

Presse- und Informationsamt der Bundesregierung, D 5300 - Bonn,  
Welckerstrasse 11 ; 66 S.

—

Formation et profession

Formazione e professione

Opleiding en beroep

Dieses vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung herausgegebene und von den Ministern für Wirtschaft und für Arbeit eingeleitete Dokument teilt die Ergebnisse der Gespräche vom 14. Mai 1968 und vom 10. und 21. Januar 1970 mit, welche im Rahmen des Gesprächskreises für Fragen der beruflichen Bildung stattgefunden hatten. Dieser besteht aus Vertretern von Arbeitgeberverbänden, Arbeitnehmergewerkschaften und Ministerien und Anstalten von Bund und Ländern. Das Dokument bezieht sich auf berufliche Grundbildung, Umschulung, Fernunterricht und berufliche Bildung, vorberufliche Bildung, Berufsbildungsforschung, berufliche Fachbildung und berufliche Bildung der Frauen.

Ce document publié par l'office de presse et d'information du gouvernement fédéral et préfacé par les Ministres de l'Economie et du Travail communique les résultats des entretiens des 14 mai 1968, 10 et 21 janvier 1970 de la table ronde pour la formation professionnelle constituée par les délégués de confédérations patronales, de syndicats ouvriers, de ministères et d'offices régionaux et fédéraux. Ce document traite de la formation de base, de la reconversion, de l'enseignement par correspondance dans le cadre du perfectionnement, de la pré-formation, de la recherche en matière de formation professionnelle, de la formation spécialisée et de la formation professionnelle des femmes.

Questo documento pubblicato dall'Ufficio stampa e informazioni del governo federale, con prefazione dei Ministri dell'Economia e del Lavoro, comunica i risultati dei colloqui del 14 maggio 1968, 10 e 21 gennaio 1970 della tavola rotonda per la formazione professionale costituita dai delegati di confederazioni dirigenti, di sindacati operai, di ministeri e di uffici regionali e federali. Questo documento tratta della formazione di base, della riconversione, dell'insegnamento per corrispondenza nel quadro del perfezionamento, della pre-formazione, della ricerca in materia di formazione professionale, della formazione specializzata e della formazione professionale delle donne.

Dit dokument gepubliceerd door de pers- en informatiedienst van de Bondsregering en voorzien van een inleiding door de Ministers voor economie en voor arbeid, geeft de resultaten van de gesprekken van 14 mei 1968 en van 10 en 21 januari 1970 tijdens de gesprekskring over de beroepsopleiding waaraan deelnamen de vertegenwoordigers van werkgevers- en werknemersbonden, van ministeries en van streek- en bondsbureaus. De studie heeft betrekking op de basisopleiding, de herscholing, het onderwijs via schriftelijke kursussen in het kader van de perfectieoning, de vooropleiding, het onderzoek op het gebied van de beroepsopleiding, de gespecialiseerde vakopleiding en de opleiding van vrouwen.

Land - Pays  
Paese - Land  
**Deutschland**  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Soorten

II

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

A

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie

1

## BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG

Errichtung des Bundesinstitutes für Berufsbildungsforschung in Berlin  
Berufskundliche Mitteilungen, Nr. 24, 23. Dezember 1970, S. 1245

—

La recherche en formation professionnelle

La ricerca in materia di formazione professionale

Onderzoek in beroepsopleiding

Dieser Artikel betrifft die Errichtung des Bundesinstitutes für Berufsbildungsforschung in Berlin, die im Berufsvildungsgesetz von 1969 festgelegt wurde. Aufgabe dieses Instituts ist die Erforschung der Grundlagen der Berufsbildung, ihres Inhalts, ihrer Zielsetzungen sowie die durch die Anpassung der Berufsbildung an die technische wirtschaftliche und soziale Entwicklung gestellten Probleme. Der Artikel macht eine Anzahl von Einzelangaben über die Organisation des Instituts : Zusammensetzung des Hauptausschusses, Namen des Präsidenten und der Hauptabteilungsleiter.

Cet article concerne la création à Berlin de l'Institut fédéral pour la Recherche en Formation professionnelle prévu par la loi de 1969 sur la formation professionnelle. Cet Institut a pour but d'étudier les principes de base de la formation, son contenu, ses objectifs ainsi que les problèmes posés par l'adaptation de la formation à l'évolution technique, économique et sociale. L'article donne un ensemble de précisions sur l'organisation de l'Institut : composition de sa commission centrale, indication des noms du Président et des principaux dirigeants de ses services.



Questo articolo riguarda la creazione a Berlino dell'Istituto Federale per la Ricerca in Materia di Formazione Professionale previsto dalla legge del 1969 sulla formazione professionale. Questo Istituto ha come scopo quello di studiare i principi di base della formazione, il suo contenuto, i suoi obiettivi nonché i problemi sollevati dall'adeguarsi della formazione all'evoluzione tecnica, economica e sociale. L'articolo fornisce un complesso di precisazioni sull'organizzazione dell'Istituto : composizione della sua commissione centrale, menzione dei nomi del Presidente e dei principali dirigenti dei suoi servizi.

Dit artikel betreft de oprichting in Berlijn van het Bondsinstituut voor het onderzoek in beroepsopleiding dat in de wet van 1969 op de beroepsopleiding voorzien werd. Het instituut heeft tot doel de principes van de opleiding, zijn inhoud, zijn doelstellingen te onderzoeken, evenals de problemen van de aanpassing van de opleiding aan de technische, economische en sociale ontwikkeling. Het artikel geeft een aantal inlichtingen over de organisatie van het instituut : samenstelling van het hoofdkomitee, naam van de voorzitter en de belangrijkste afdelingsleiders.

**GUSTAV GRÜNER**  
**MÖGLICHE ENTWICKLUNGSTENDENZEN IM BERUFLICHEN**  
**BILDUNGSWESEN**  
 Die berufsbildende Schule, 22. Jahrgang, Heft 12, Dezember 1970 ,  
 S. 882-891.

-

Les tendances possibles de l'évolution en formation professionnelle.

Le eventuali tendenze dell'evoluzione in materia di formazione profes-  
 sionale

Mogelijke ontwikkelingstendenzen in de beroepsopleiding

Dieses Dokument gibt einen Vortrag wieder, der vor den Vertretern der hessischen Berufsschullehrerverbände im Oktober 1970 gehalten wurde und sich auf das berufliche Schulwesen, das betriebliche Ausbildungs- wesen und die berufliche Fortbildung und Umschulung bezieht. Nach- dem der Verfasser die Prognosen für die verschiedenen Berufsniveaus im Anschluss an eine kürzlich erschienene Arbeit zusammengefasst hat, stellt er die vier möglichen Ausbildungsmodelle dar, das heisst das duale System (Schule + Betrieb), die reine Schullösung, das Modell der reinen Betriebsausbildung und eine «genossenschaftliche» Form der Berufsaus- bildung, deren Träger ein Zusammenschluss aller an der Berufsausbil- dung beteiligten gesellschaftlichen Gruppen in Form einer Körperschaft des öffentlichen Rechts wäre.

Ce document est constitué par le texte d'une conférence faite devant les délégués des associations des enseignants de cours professionnels de Hesse en octobre 1970 et se rapporte aux cours complémentaires pro- fessionnels donnés en école, à la formation dans l'entreprise, au perfec- tionnement et à la reconversion. Après avoir résumé les prévisions faites pour les différents niveaux professionnels d'après une publication ré- cente, l'auteur présente les quatre modèles possibles de formation, c'est- à-dire le système «double» (école + entreprise), le système scolaire pur, la formation entièrement dans l'entreprise et une formule «coopérative» basée sur l'association de toutes les parties concernées par la formation professionnelle sous la forme d'une institution de droit public.

Questo documento è costituito dal testo di una conferenza tenuta dinanzi ai delegati delle associazioni degli insegnanti di scuole professionali di Hesse nell'ottobre 1970 e si riferisce ai corsi complementari professionali impartiti a scuola, alla formazione in azienda, al perfezionamento e alla riconversione. Dopo aver riassunto le previsioni per i vari livelli professionali secondo una recente pubblicazione, l'autore presenta i quattro possibili modelli di formazione, cioè il sistema «doppio» (scuola + azienda), il sistema scolastico puro, la formazione che si effettua interamente in azienda e una formula «cooperativa», basata sull'associazione di tutte le parti interessate dalla formazione professionale sotto forma di una istituzione di diritto pubblico.

Dit dokument geeft een voordracht weer die in oktober 1970 gehouden is voor de afgevaardigden van de vereniging van leraren aan beroepsscholen in Hessen over beroepsscholen, vorming in het bedrijf, perfectie en herscholing. Na een samenvatting van de gedane voorspellingen voor de verschillende beroepsniveaus in aansluiting op een recente publikatie, zet de auteur de vier mogelijke vormingsmodellen uiteen: het «dubbele» systeem (school + bedrijf), het zuivere schoolsysteem, de gehele opleiding in het bedrijf, en een «kooperatief» systeem gebaseerd op samenwerking van alle in de beroepsopleiding betrokken partijen, in de vorm van een publiekrechtelijke instelling.

Land - Pays  
Paese - Land  
**Deutschland**  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Soorten  
**II**

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau  
**A**

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie  
**1**

### BERUFSAUSBILDUNG 1969/70

Die Berufsausbildungsarbeit der Industrie- und Handelskammern  
Deutscher Industrie- und Handelstag, Schriftenreihe, Heft 120, 1970 ;  
133 S. Deutscher Industrie- und Handelstag, D 5300 Bonn, Adenaueralle  
148.

Formation professionnelle 1969/70

Formazione professionale 1969/70

Beroepsopleiding 1969/70

Dieser Bericht der deutschen Industrie- und Handelskammern enthält zunächst vier Kapitel, die eine erste Bilanz der Anwendung des Berufsbildungsgesetzes ziehen, weiterhin werden Fragen der Ausbildung Jugendlicher, der Förderung von Ausbildern und der beruflichen Weiterbildung behandelt. Tabellen bringen die 1969 vorgenommenen Änderungen in der Systematik der Ausbildungsberufe, die Statistik der Berufsausbildungsverhältnisse im Bereich der Industrie, des Handels und des Handwerks in der Zeit von 1966 bis 1969, den Stand der Industrie- und Lehrmeisterprüfungen 1969 und, im Anhang, das Formula eines Berufsausbildungsvertrags sowie die Geschäftsordnung und Statuten des Bundesausschusses für Berufsbildung und des Bundesinstituts für Berufsbildungsforschung.

Ce rapport des Chambres du Commerce et de l'Industrie allemandes comporte d'abord quatre chapitres qui dressent un premier bilan de l'application de la loi sur la formation professionnelle et portent ensuite sur la formation des jeunes, la promotion des formateurs et le perfectionnement professionnel. Des tableaux indiquent ensuite les modifications apportées en 1969 dans la nomenclature des métiers faisant l'objet de formations systématiques, la situation statistique des contrats d'apprentissage dans les secteurs industriels, commerciaux et de l'artisanat au cours de la période 1966-1969, la situation des examens sanctionnant les formations de contremaîtres en 1969. En annexe, le formulaire d'un contrat de formation et les règlements et statuts tant de la Commission fédérale pour la formation professionnelle que de l'Institut fédéral pour la recherche en formation professionnelle.

Questo rapporto delle Camere di Commercio e di Industria Tedesche comporta anzitutto quattro capitoli che tracciano un primo bilancio dell'applicazione della legge sulla formazione professionale e vertono quindi sulla formazione dei giovani, la promozione dei formatori e il perfezionamento professionale. Alcuni prospetti indicano quindi le modifiche apportate nel 1969 nella nomenclatura delle professioni che costituiscono l'oggetto di formazioni sistematiche, la situazione statistica dei contratti di apprendistato nei settori industriali, commerciali e artigianali nel corso del periodo 1966-1969, la situazione degli esami che sanciscono le formazioni dei quadri intermedi nel 1969 e in allegato, il formulario di un contratto di formazione e i regolamenti e statuti sia della Commissione federale per la Formazione professionale che dell'Istituto federale per la ricerca in materia di formazione professionale.

Dit rapport van de Duitse Kamers van Koophandel en Industrie bevat 4 hoofdstukken die de balans opmaken van de toepassing van de wet op de beroepsopleiding, en de jongerenopleiding, de vooruitgang van opleiders en de beroepsperfektionering behandelen. Tabellen geven vervolgens de wijzigingen aan die in 1969 zijn aangebracht aan de lijst van beroepen die een opleiding eisen, de statistische situatie van de leerlingkontrakten in de industrie-, de kommerciële en de handwerksektor over de periode 1966-69, de situatie van de examens van de opleidingen tot voorman in 1969, en in het bijvoegsel het formulier van een opleidingskontrakt, de reglementen en statuten zowel van de Bondskommissie voor de beroepsopleiding als van het Bondsinstituut voor het onderzoek in de beroepsopleiding.

Land - Pays  
Paese - Land  
**Deutschland**  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Soorten

II

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

A

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie

1

## BERUFLICHE BILDUNG – AKTIONSPROGRAMM

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung, D 5300 Bonn,  
Postfach ; 1970 ; 28 S.

Formation professionnelle - un programme d'action

Formazione professionale - un programma di azione

Beroepsopleiding - een actieprogramma

Nach einer kurzen Einleitung mit den Absichten des Ministeriums und einer Zusammenfassung der Hauptgrundsätze seiner Aktion behandelt dieses vom Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung unter dem Titel "Aktionsprogramm" veröffentlichte Dokument die Ziele und Massnahmen für vorberufliche Bildung und Berufsberatung, berufliche Ausbildung, Jugendarbeitsschutz, berufliche Fortbildung und Umschulung und Steigerung der Teilnahme an beruflichen Bildungsmaßnahmen .

Ce document a été publié par le Ministère fédéral du Travail et des Affaires Sociales sous le titre "programme d'action". Après une brève introduction précisant les intentions du ministère et un rappel des principes fondamentaux de son action, il traite des objectifs et moyens en matière de pré-formation et d'orientation professionnelle, de formation professionnelle, de protection des jeunes au travail, de perfectionnement professionnel et de reconversion et du développement de la participation aux mesures et actions en faveur de la formation professionnelle.

**Questo documento, pubblicato dal Ministero Federale del Lavoro e degli Affari Sociali sotto il titolo "programma di azione", dopo una breve introduzione che precisa le intenzioni del ministero e ricorda i principi fondamentali della sua azione, tratta degli obiettivi e dei mezzi in materia di pre-formazione e di orientamento professionale, di formazione professionale e protezione dei giovani al lavoro, di perfezionamento professionale e di riconversione, nonché dello sviluppo della partecipazione alle misure e alle azioni in favore della formazione professionale.**

**Dit dokument, gepubliceerd door het Bondsministerie voor Arbeid en Sociale zaken, is getiteld "aktieprogramma". Na een korte inleiding over de bedoelingen van het ministerie en een samenvatting van de grondbeginselen van zijn aktie, behandelt het dokument de doelstellingen en middelen op het gebied van de vooropleiding en beroepsorientatie, beroepsopleiding, bescherming van werkende jongeren, beroepsperfektionering en herscholing, en de ontwikkeling van de deelname aan maatregelen en akties voor de beroepsopleiding.**

**ALFONS DÖRSCHEL**  
**EINFÜHRUNG IN DIE WIRTSCHAFTSPÄDAGOGIK**  
 (Vahlens Handbücher der Wirtschafts- und Sozialwissenschaften)  
 Verlag Franz Vahlen GmbH, D 8000 - München 23, Wilhelmstrasse  
 9 ; 1971 ; XVI, 298 S., DM 29, 50.

Initiation à la pédagogie économique

Iniziazione alla pedagogia economica

Inleiding tot de economische pedagogiek

Dies Werk (das hier in dritter Auflage vorliegt) behandelt im wesentlichen einerseits die Probleme, die sich für die Pädagogik der Berufsausbildung nicht nur auf theoretischer Ebene, sondern auch in der praktischen Anwendung ergeben. Andererseits erörtert dieses Buch das Problem der pädagogischen Ausbildung und ihrer Organisation im Hochschulwesen. Umfangreiche Anhänge enthalten die Prüfungsbedingungen für das wirtschaftswissenschaftliche Diplom der Universität Köln und ein reichhaltiges Literaturverzeichnis.

Cet ouvrage (dont c'est la troisième édition) traite essentiellement d'une part des problèmes posés par la pédagogie de la formation professionnelle non seulement sur le plan théorique mais aussi de ses applications. D'autre part, il aborde le problème de la formation pédagogique et de son organisation dans l'enseignement supérieur. Des annexes importantes comportent les conditions d'obtention du diplôme de sciences économiques de l'université de Cologne et une vaste bibliographie.



**Quest'opera (alla sua terza edizione), tratta essenzialmente dei problemi sollevati dalla pedagogia della formazione professionale non soltanto sul piano teorico ma anche su quello delle sue applicazioni. D'altra parte essa abborda il problema della formazione pedagogica e della sua organizzazione nell'istruzione superiore. Importanti allegati contengono le condizioni per il conseguimento del diploma in scienze economiche dell'Università di Colonia nonché una vasta bibliographia.**

**Dit werk (waarvan hier de 3<sup>e</sup> druk) behandelt voornamelijk enerzijds de problemen die naar voren komen voor de pedagogiek van de beroepsopleiding niet alleen op het theoretische vlak maar eveneens in de toepassingen, en geeft anderzijds een uiteenzetting van het probleem van de pedagogische vorming en zijn organisatie in het hoger onderwijs. Uitgebreide aanhangsels bevatten de voorwaarden voor het behalen van het diploma in de economische wetenschappen van de universiteit van Keulen en een uitvoerige bibliografie.**

**BILDUNGSBERICHT '70**

Bericht der Bundesregierung zur Bildungspolitik

Der Bundesminister für Bildung und Wissenschaft, D 5300 - Bonn 9 -  
Postfach 9124 ; 1970 ; 156 S.

Rapport sur l'éducation 1970

Rapporto sull'istruzione 1970

Rapport over het onderwijs 1970

Nach Darlegung der Ziele und Hauptgrundsätze des Bildungswesens behandelt dieser Bericht zur Bildungspolitik vom Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft zunächst die Struktur des Unterrichtswesens (Vorschul-, Grundschul-, Sekundar- und beruflicher Bereich, Lehrer, nach- und sogar ausserschulische Bildung). Der dritte Teil dieses Berichts ist den Diensten für das Bildungswesen gewidmet (Beratung, Förderung, Bauten und Ausstattung, Lehrpläne und Forschung). Zahlreiche graphische Darstellungen und statistische Tabellen geben einen Einblick in die Struktur und Entwicklung des Unterrichtswesens in der Bundesrepublik Deutschland.

Après avoir exposé les objectifs et principes généraux en matière de formation, ce rapport sur la politique d'éducation présenté par le Ministère fédéral de l'Éducation et des Sciences traite de la structure de l'enseignement (pré-scolaire, primaire, secondaire, professionnel, des enseignants, des formations post-et même extra-scolaires). Sa troisième partie est consacrée aux services connexes de la formation (orientation, promotion, locaux et équipements, programmes et recherche). De très nombreux tableaux graphiques et statistiques permettent d'apprécier la structure et l'évolution de l'enseignement dans la République fédérale d'Allemagne.

Questo rapporto sulla politica dell'istruzione, presentato dal Ministero dell'Istruzione e delle Scienze, dopo avere esposto gli obiettivi e i principi generali in materia di formazione, tratta anzitutto della struttura dell'insegnamento (pre-scolastico, elementare, medio, professionale, degli insegnanti, delle formazioni post e anche extra-scolastiche). La terza parte di questo rapporto è consacrata ai servizi connessi della formazione (orientamento, promozione, locali e attrezzature, programmi e ricerche). Numerosi prospetti grafici e statistici permettono di valutare la struttura e l'evoluzione dell'istruzione nella Repubblica Federale Tedesca.

Dit rapport over de politiek inzake onderwijsaangelegenheden van het Bondsministerie voor onderwijs en wetenschappen behandelt, na een uiteenzetting van de doelstellingen en principes van de vorming, allereerst de structuur van het onderwijs (kleuter-, lager, middelbaar en beroepsonderwijs, opleiding van leerkrachten en opleidingen na de verplichte onderwijsperiode en buiten het onderwijssysteem om). Het derde deel is gewijd aan de diensten in verband met de opleiding (orientatie, vooruitgang, lokalen en materiaal, programma's en onderzoek). Vele tabellen en statistieken geven een duidelijk beeld van de structuur en de ontwikkeling van het onderwijs in de Duitse Bondsrepubliek.

Land - Pays  
Paese - Land  
**Deutschland**  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Soorten

II

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

A

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie

2

**DGB BUNDESTAGUNG FÜR BERUFLICHE BILDUNG 1970**  
Berufliche Bildung, Nr. 12, Dezember 1970, S. 260-301

Les Journées Fédérales sur la formation professionnelle 1970 organisées par la Confédération des Syndicats Ouvriers Allemands (DGB)

Le giornate federali sulla formazione professionale 1970 organizzate dalla Confederazione dei Sindacati Operai Tedeschi (DGB)

Bondskonferentie voor beroepsopleiding 1970 georganiseerd door de Bond van duitse vakbonden (DGB)

Dieses Heft enthält die zusammenfassende Darstellung der Referate und die Diskussionsergebnisse einer vom DGB veranstalteten Tagung. Die im Lauf dieser Tagung untersuchten Probleme bezogen sich auf die berufliche Bildung der Zukunft, die Integration von allgemeiner und beruflicher Bildung in der Sekundarstufe des Bildungswesens, die Erfahrungen aus einem Jahr Berufsbildungsgesetz, die Einrichtung eines Berufsgrundjahrs (zehntes Schuljahr): Gesamtschule und berufliche Bildung, aktuelle Probleme der beruflichen Erwachsenenbildung.

Ce numéro comporte les synthèses des exposés et les résultats des discussions des Journées organisées par la DGB. Au cours de ces Journées ont été examinés les problèmes portant sur la formation professionnelle dans le futur, l'intégration de la formation générale et de la formation professionnelle dans l'enseignement secondaire, les expériences faites au cours de la première année d'application de la loi sur la formation professionnelle, de l'organisation d'une année de base pour la formation professionnelle (dixième année scolaire), de l'école intégrée (Gesamtschule) et de la formation professionnelle, des problèmes actuels posés par la formation des adultes.

Questo numero comporta le sintesi delle relazioni e i risultati delle discussioni delle Giornate organizzate dalla DGB. Durante queste giornate sono stati esaminati i problemi relativi alla formazione professionale futura, l'integrazione della formazione generale e della formazione professionale nell'istruzione media, le esperienze effettuate durante il primo anno di applicazione della legge sulla formazione professionale, dell'organizzazione di un anno di base per la formazione professionale (decimo anno scolastico), della scuola integrata (Gesamtschule) e della formazione professionale, dei problemi attuali sollevati dalla formazione degli adulti.

Dit nummer bevat een samenvatting van de voordrachten en de resultaten van de discussies van de door de DGB georganiseerde conferentie. De bestudeerde problemen hadden betrekking op de beroepsopleiding van de toekomst, de integratie van algemene en beroepsvorming in het middelbaar onderwijs, de ervaringen van een jaar wet op de beroepsopleiding, de instelling van een basisberoepsjaar (10<sup>e</sup> schooljaar), de geïntegreerde school (Gesamtschule) en de beroepsopleiding, actuele problemen van de beroepsopleiding voor volwassenen.

Land - Pays  
Paese - Land  
**Deutschland**  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Soorten

II

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau

A

Industria - Industrie  
Industria - Industrie

2

**HERMANN BENNER**  
**DIE BERUFSFACHSCHULEN FÜR EDELMETALLGESTALTENDE**  
**BERUFE IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND.**  
Die berufsbildende Schule, 22. Jahrgang, Heft 12, Dezember 1970  
S. 848-856

Les écoles professionnelles pour les métiers des métaux précieux en  
République fédérale d'Allemagne

Le scuole professionali per le professioni dei metalli preziosi nella repub-  
blica federale Tedesca

De beroepsscholen voor edelmetaalambachten in de Duitse Bondsre-  
publiek

Das vorliegende Dokument, Auszug aus einer Magisterarbeit für die TH Darmstadt, behandelt berufliche Vollzeitschulen, deren Ausbildung ja eine betriebliche Lehre in der Industrie oder im Handwerk ganz oder teilweise ersetzt. Der Verfasser gibt eine Reihe ausführlicher Informationen mit Tabellen, über die Staatliche Zeichenakademie Hanau, die Goldschmiedeschule Pforzheim, die Staatliche Fachschule für Glas und Schmuck Kaufbeuren, die Meisterschule für Handwerker Kaiserslautern und die Städtische Gewerbeschule für das Bau- und Kunsthandwerk München. Die Tabellen geben die jährlichen Wochenstunden pro Fach, die Unterrichtsfächer und die Schülerzahlen an.

Le présent document, extrait d'une thèse présentée à l'école supérieure de technologie de Darmstadt, porte sur les écoles professionnelles à temps complet donnant donc une formation qui se substitue totalement ou partiellement à l'apprentissage dans une entreprise industrielle ou artisanale. L'auteur donne un ensemble d'informations détaillées, accompagnées de tableaux, sur l'Académie publique de dessin de Hanau, l'Ecole d'orfèvrerie de Pforzheim, l'Ecole publique de verrerie et de bijouterie de Kaufbeuren, l'Ecole de maîtrise artisanale de Kaiserslautern et l'Ecole municipale des arts et métiers de Munich. Les tableaux indiquent le nombre d'heures hebdomadaires consacrées à chaque matière, les matières enseignées et les effectifs d'élèves.

Il presente documento, estratto da una tesi presentata alla scuola superiore di tecnologia di Darmstadt, verte sulle scuole professionali a orario intero, che impartiscono quindi una formazione che si sostituisce totalmente o in parte all'apprendistato in un'azienda industriale o artigianale. L'autore fornisce una serie di informazioni dettagliate, accompagnate da prospetti, sull'Accademia pubblica di disegno di Hanau, la Scuola di oreficeria di Pforzheim, la Scuola pubblica di Vetreria e di Gioielleria di Kaufbeuren, la Scuola di perizia artigianale di Kaiserslautern e la Scuola Municipale di Arti e professioni di Monaco. I prospetti indicano il numero di ore settimanali consacrate a ciascuna materia, le materie insegnate e gli effettivi di allievi.

Dit uittreksel van een proefschrift voor de Technische Hogeschool van Darmstadt behandelt de beroepsscholen met een volledige dagopleiding die het leerlingwezen in industrie of ambacht geheel of gedeeltelijk vervangt. De auteur geeft een serie gedetailleerde inlichtingen, met tabellen, over de Rijkstekenaakademie van Hanau, de goudsmidschool van Pforzheim, de rijksvakschool voor glas en sierraden van Kaufbeuren, de meesterschool voor ambacht van Kaiserslautern, en de gemeentelijke school voor bouw- en kunsth Handwerk van München. De tabellen geven het aantal uren per week en per vak, de onderwezen vakken en het aantal leerlingen.

Land - Pays  
Paese - Land  
**Deutschland**  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Soorten  
**II**

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau  
**A**

Industria - Industrie  
Industria - Industrie  
**4**

**BERUFSBILDUNG. GRÜNDUNG EINES KURATORIUMS DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT FÜR BERUFSBILDUNG**  
Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 1, 7. Januar 1971, S. 17

Formation professionnelle. Fondation d'un Conseil de l'Economie allemande pour la formation professionnelle

Formazione professionale - Fondazione di un consiglio dell'economia tedesca per la formazione professionale

Beroepsopleiding. Oprichting van een Raad van de duitse ekonomie voor de beroepsopleiding

Dieser Artikel berichtet von der Gründung eines Kuratoriums der Deutschen Wirtschaft für Berufsbildung am 26. Oktober 1970 durch den Bundesverband der Deutschen Industrie, die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände, den Deutschen Industrie- und Handelstag, die Hauptgemeinschaft des Deutschen Einzelhandels und den Zentralverband des Deutschen Handwerks. Dieses Kuratorium, dessen Sitz in Bonn ist, hat die Aufgabe, Vorschläge zur Verbesserung der beruflichen Bildung seitens der Wirtschaft zu machen oder zu koordinieren, und zwar auf Grund des Gesetzes von 1969 sowie der technischen, ökonomischen und gesellschaftlichen Entwicklung im allgemeinen. Der Artikel macht ebenfalls Angaben über die Präsidenten der Mitgliederversammlung und den Vorstand.

Cet article rend compte de la fondation, le 26 octobre 1970, d'un Conseil de l'Economie allemande pour la formation professionnelle, par la Fédération de l'industrie allemande, la Confédération des syndicats patronaux allemands, l'Union des chambres du commerce et de l'industrie allemandes, l'Union des syndicats de Land du commerce de détail et la Confédération de l'artisanat allemand. Ce Conseil dont le siège est à Bonn a pour but d'établir ou de coordonner les propositions visant à améliorer la formation professionnelle dans l'économie tant sur la base de la loi de 1969 que compte tenu de l'évolution technique, économique et sociale en général. L'article donne également des précisions sur les présidents de l'assemblée et sur le comité directeur.



Questo articolo rende conto della fondazione, il 26 ottobre 1970, di un Consiglio dell'Economia Tedesca per la Formazione Professionale da parte della Federazione dell'Industria Tedesca, della Confederazione dei sindacati dirigenti tedeschi, dell'Unione delle Camere di Commercio e Industria tedesche, dell'Unione dei Sindacati di Land del Commercio e dell'Industria Tedesche, dell'Unione dei Sindacati di Land del commercio al dettaglio e della Confederazione dell'artigianato tedesco. Questo Consiglio, la cui sede si trova a Bonn, ha come scopo di fissare e di coordinare le proposte che tendono a migliorare la formazione professionale nell'economia sia in base alla legge del 1969 sia tenuto conto dell'evoluzione tecnica, economica e sociale in generale. L'articolo fornisce inoltre precisazioni sui presidenti dell'assemblea e sul comitato direttivo.

Artikel over de Raad van de duitse ekonomie voor de beroepsopleiding die op 26 oktober 1970 werd opgericht door de Duitse industriebond, de Vereniging van duitse werkgeversbonden, de duitse industrie- en handelsvereniging, de Vereniging van de duitse detailhandel en de Centrale duitse ambachtsbond. Deze in Bonn gevestigde Raad is belast met het voorstellen en koördineren van maatregelen ter verbetering van de beroepsopleiding in de ekonomie, op grond van de wet van 1969 en van de technische, ekonomische en sociale ontwikkeling in het algemeen. Het artikel bevat eveneens inlichtingen over de presidenten van de ledenvergadering en over het direktiekomitee.

Land - Pays  
Paese - Land  
**Deutschland**  
(Bundesrep.)

Art - Nature  
Tipo - Soorten  
**II**

Niveau - Niveau  
Livello - Niveau  
**A**

Industrie - Industrie  
Industria - Industrie  
**4**

**Dr. WÜNSCH**

**DIE BETRIEBLICHE BERUFSAUSBILDUNG NACH VERABSCHIEDUNG DES BERUFSBILDUNGSGESETZES**

Wirtschaft und Berufs-Erziehung, 23. Jahrgang, Nr. 2, Februar 1971, S. 38-45

—

La formation professionnelle à l'intérieur de l'entreprise après l'adoption de la loi pour la formation professionnelle

La formazione professionale in seno all'azienda in seguito all'adozione della legge sulla formazione professionale

De beroepsopleiding in het bedrijf na de aanvaarding van de wet op de beroepsopleiding

Der Verfasser dieses Artikels hebt das Neuartige an dem Berufsbildungsgesetz für den Bereich der betrieblichen Berufsausbildung hervor. Er zeigt die Bedeutung dieses Gesetzes, die Systematisierung, die es für die Ausbildung bringt, und seine Auswirkung auf die Lehrpläne, die Zwischenprüfungen, die Eignung der Ausbilder, die Kriterien für die Ausbildung im Betrieb, den Schutz des Auszubildenden und die Zuständigkeit der Kammern. Er erwähnt auch die einzelnen Punkte, die noch festzulegen sind. Die weitere Ausgestaltung der betrieblichen Ausbildung wird im Zusammenhang mit der Dauer der Schulzeit, dem Niveau der vorausgegangenen Schulausbildung und der Spezialisierung in den Betrieben gesehen.

L'auteur de cet article souligne les innovations apportées par la loi sur la formation professionnelle dans le domaine de la formation à l'intérieur de l'entreprise. Il montre la signification de cette loi, la systématisation qu'elle apporte dans la formation et ses conséquences sur les programmes, les examens intermédiaires, la qualification des formateurs, les critères de la formation en entreprise, la protection des jeunes en formation et la compétence des Chambres de commerce et d'industrie. Il mentionne également les points qui restent à préciser. Les perspectives d'avenir de la formation à l'intérieur des entreprises sont étudiées en fonction de la durée de la scolarité, du niveau de la formation scolaire antérieure et de la division du travail.

L'autore di questo articolo sottolinea le innovazioni apportate dalla legge sulla formazione professionale nel campo della formazione in seno all'azienda. Mostra il significato di questa legge, la sistematizzazione che essa porta nella formazione e le sue conseguenze sui programmi, gli esami intermedi, la specializzazione dei formatori, i criteri della formazione in azienda, la protezione dei giovani in formazione e la competenza delle camere di Commercio e Industria. Fa inoltre menzione dei punti che rimangono da precisare. Le prospettive future della formazione all'interno delle aziende sono studiate in funzione: della durata della frequenza scolastica, del livello della formazione scolastica anteriore e della suddivisione del lavoro.

De auteur van dit artikel vestigt de aandacht op de vernieuwingen in de wet op de beroepsopleiding in het bedrijf. Hij toont de betekenis van deze wet, de systematisering die deze in de opleiding brengt en de consequenties ervan op de programma's, de tussentijdse examens, de kwalificatie van de opleiders, de criteria voor de opleiding in het bedrijf, de bescherming van de jongeren in opleiding, en de bevoegdheid van de Handels- en Industriekamers. Hij noemt eveneens de punten die nog nader vastgelegd dienen te worden. De verdere ontwikkeling van de opleiding in het bedrijf wordt bestudeerd in betrekking tot de duur van de schoolplicht, het niveau van de voorafgaande schoolopleiding en de specialisatie in het bedrijf.

**HOESCH - BERUFSBILDUNG**

Hoesch Aktiengesellschaft, Hauptverwaltung, D 4600 - Dortmund,  
Postfach 1600 ; 1970 ; 30 S.

-

Hoesch - Formation professionnelle

Hoesch - formazione professionale

Hoesch - beroepsopleiding

Diese Broschüre schildert die Einrichtungen des Metallurgiekonzerns Hoesch zur Ausbildung, Fortbildung und Umschulung im technischen und kaufmännischen Bereich. Sie enthält für die Hauptstufen der Hierarchie (vom Facharbeiter bis zur Führungskraft) und für die grossen Berufskategorien (technisches oder kaufmännisches Personal) eine Reihe von Informationen über die Möglichkeiten, die bei der Firma Hoesch geboten werden, und statistische Angaben über die Beteiligung an den Ausbildungs-, Fortbildungs- und Umschulungsmassnahmen.

Cette brochure présente les réalisations de la société métallurgique Hoesch en matière de formation, de perfectionnement et de reconversion autant dans le domaine technique que commercial. Elle donne pour les principaux niveaux hiérarchiques (de l'ouvrier qualifié au cadre) et pour les grandes catégories professionnelles (personnel technique ou commercial) un ensemble d'informations sur les possibilités offertes par la société Hoesch et des informations statistiques sur la participation aux actions de formation, de perfectionnement ou de reconversion.

Quest'opuscolo presenta le realizzazioni della società metallurgica Hoesch in materia di formazione, di perfezionamento e di riconversione sia nel campo tecnico che in quello commerciale). Essa fornisce per i principali livelli gerarchici (dall'operaio specializzato al quadro) e per le grandi categorie professionali (personale tecnico o commerciale) un complesso di informazioni sulle possibilità offerte dalla Società Hoesch e informazioni statistiche sulla partecipazione alle azioni di formazione, di perfezionamento e di riconversione.

Deze brochure beschrijft de verwezenlijkingen van de metallurgische firma Hoesch op het gebied van opleiding, perfektionering en herscholing, zowel in de techniek als in de handel. Voor de voornaamste niveaus van de hiërarchie (van de geschoolde arbeider tot het kaderpersoneel) geeft de brochure een serie informatie over de mogelijkheden die bij Hoesch geboden worden, en statistische gegevens over de deelname de opleidings-, perfektionerings- of herscholingsactiviteiten.

## LES BESOINS DE FORMATION AUX METHODES MODERNES DE GESTION DES ENTREPRISES

Fondation Nationale pour l'enseignement de la gestion des entreprises  
Tour Europe, France 92 - Courbevoie  
1970 ; 155 pp.

Der Bedarf an Ausbildung in den modernen Betriebsführungsmethoden

—

Le esigenze di formazione ai metodi moderni di gestione aziendale

De behoefte aan opleiding tot de moderne bedrijfsleidingsmethoden

Diese Umfrage über den Bedarf der Unternehmen an Betriebsführungs-  
ausbildung wurde von der nationalen Stiftung für Betriebswirtschafts-  
unterricht durchgeführt. Es werden zunächst die Hauptpunkte der  
Umfrage zusammengefasst und die Ergebnisse vorläufig kommentiert,  
dann werden die angewandten Methoden ( allgemeine Organisation, Inhalt  
des Fragebogens und Zusammensetzung des Repräsentativausschnittes)  
untersucht. Der letzte Teil, der aus 21 Anhängen besteht, erörtert die  
Ergebnisse genauer und behandelt besonders das Geschäftsführungsniveau  
der französischen Unternehmen, die Wünsche und Einstellungen bezüg-  
lich der Ausbildung und die Meinungen über die Rolle des Betriebes  
und des Staats. Zahlreiche Tabellen und Schemata begleiten diese Um-  
frage, die durch einen langen Anhang mit Stellenstatistiken über die  
höheren Führungskräfte ergänzt wird.

Cette enquête sur les besoins des entreprises en formation à la gestion  
a été réalisée par la Fondation Nationale pour l'Enseignement de la  
Gestion des Entreprises. Présentant d'abord la synthèse des faits saillants  
de l'enquête ainsi qu'une première interprétation des résultats, elle exa-  
mine ensuite les méthodes utilisées (organisation générale, contenu du  
questionnaire et composition de l'échantillon). La dernière partie, com-  
posée de 21 annexes, étudie plus en détail les résultats et traite en parti-  
culier du niveau de la gestion des entreprises françaises, des souhaits et  
attitudes en matière de formation et des opinions sur le rôle de l'entre-  
prise et celui de l'Etat. De nombreux tableaux et schémas illustrent cette  
enquête complétée par une longue annexe de statistiques relatives à  
l'emploi des cadres.

Questa inchiesta sulle esigenze delle aziende in materia di formazione alla gestione è stata realizzata dalla Fondazione Nazionale per l'Istruzione e la Gestione Aziendale. Presentando anzitutto la sintesi dei fatti principali dell'inchiesta nonché una prima interpretazione dei risultati, essa esamina quindi i metodi impiegati (organizzazione generale, contenuto del questionario e composizione del campione). L'ultima parte, composta di 21 allegati, studia più dettagliatamente i risultati e tratta in particolare del livello della gestione delle aziende francesi, dei voti e degli atteggiamenti in materia di formazione e delle opinioni sul ruolo dell'azienda e su quello dello Stato. Vari prospetti e schemi illustrano questa inchiesta completata da un lungo allegato di statistiche relative all'impiego dei quadri.

Deze enquête over de behoefte van de ondernemingen aan opleiding in bedrijfsleidingsmethoden is gehouden door de Nationale Stichting voor het Bedrijfsleidingsonderwijs. Na een synthese van de hoofdpunten uit de enquête en een eerste interpretatie van de resultaten, worden de gebruikte methoden bestudeerd (algemene organisatie, samenstelling van de vragenlijst en van de monsterzending). Het laatste deel dat uit 21 aanhangsels bestaat, bespreekt de resultaten meer in detail en behandelt in het bijzonder het bedrijfsleidingsniveau van de franse firma's, de wensen en de houding betreffende de opleiding, de meningen over de rol van het bedrijf en de staat. Vele tabellen en schema's illustreren deze enquête die gekompleteerd wordt door een lang bijvoegsel met statistieken over het hogere kaderpersoneel.

**LA FORMATION DES «PROFESSIONNELS QUALIFIES» A L'ENTREE DANS L'INDUSTRIE**

Hommes et techniques, 26<sup>e</sup> année, n° 310-311, août-septembre 1970, pp. 656-678

Die Ausbildung der Facharbeiter beim Eintritt in die Industrie

—

La formazione dei «professionisti specializzati» al loro ingresso nell'industria

De opleiding van geschoolde arbeiders bij hun intrede in de industrie

Dieser Artikel gibt die Ergebnisse einer Ermittlung wieder, welche an die Verpflichtungen jedes Betriebs- oder Anstaltsleiters auf dem Gebiet der Ausbildung von Jugendlichen erinnern soll, wenn diese mit Abschluss der Grundschulausbildung in die Industrie eintreten - was man früher den Antritt einer Lehrstelle nannte - und er soll einen Überblick über die derzeitigen Verwirklichungen (des Erziehungsministeriums in den technischen Schulen (C.E.T.s), im Handwerk und in der Industrie unter der Schirmherrschaft der betreffenden Kammern und in einem grossen staatlichen Unternehmen, der französischen Elektrizitäts- und Gasgesellschaft (EDF-GDF), auf dieser Stufe geben. Die durch zahlreiche Tabellen und Schemas ergänzte Ermittlung bringt ausserdem den offiziellen Text einiger Gesetzesbestimmungen.

Cet article présente les résultats d'une enquête destinée à rappeler les obligations de tout responsable d'entreprise ou d'établissement en ce qui concerne la formation des jeunes entrant dans l'industrie dès la fin du cycle d'instruction élémentaire - ce que l'on appelait jadis apprentissage - et à montrer le panorama de ce qui est actuellement réalisé à ce niveau par l'Education Nationale directement dans ses collèges d'enseignement technique (C.E.T.), dans l'artisanat sous l'égide des Chambres de métiers, dans l'industrie avec l'aide des chambres syndicales et dans une très grande entreprise nationale, l'Electricité de France - Gaz de France (EDF-GDF). L'enquête, illustrée de nombreux tableaux et schémas, reproduit le texte officiel de certaines dispositions légales.



Questo articolo presenta i risultati di un'inchiesta destinata a ricordare gli obblighi di ogni responsabile di azienda o di stabilimento per quanto riguarda la formazione dei giovani che entrano nell'industria al termine del ciclo di istruzione elementare - ciò che veniva un tempo chiamato apprendistato - e a mostrare il panorama di quanto viene attualmente realizzato a questo livello dall'Educazione Nazionale nei collegi di istruzione tecnica (C.E.T.) nell'artigianato sotto l'egida delle Camere Professionali, nell'Industria con il concorso delle Camere sindacali e in una grande azienda nazionale, l'Elettricità di Francia - Gas di Francia (EDF-GDF). L'inchiesta, illustrata da numerosi prospetti e schemi, riproduce il testo ufficiale di alcune disposizioni di legge.

Dit artikel geeft de resultaten weer van een enquête die de verplichtingen van de bedrijfs- of vormingsleiders weer in herinnering moest roepen, wat betreft de opleiding van jongeren die hun intrede in de industrie doen na hun basisopleiding - wat vroeger leerlingwezen genoemd werd -, en die een overzicht geeft van wat er momenteel op dit niveau gedaan is door het Ministerie van onderwijs in de technische scholen (C.E.T.'s), in de ambachtsektor onder auspiciën van de desbetreffende kamers, in de industrie met de medewerking van de industriegamers en in een groot staatsbedrijf, de franse elektriciteits- en gasonderneming (EDF-GDF). In dit artikel, geïllustreerd met vele tabellen en schema's, is de officiële tekst weergegeven van enkele wettelijke bepalingen.

**LES SCIENCES ET LES TECHNIQUES EN L'AN 2000**

Arts et métiers, n° 10, octobre 1970, p. 23-27

Wissenschaft und Technik im Jahr 2000

—

Le scienze e le tecniche nel 2000

Wetenschap en techniek in het jaar 2000

Dieser Artikel enthält ein Referat von Jean Fourastié, das im Zusammenhang mit dem im Juni 1971 in Paris stattfindenden Internationalen Kongress zum Thema «Wissenschaft und Technik im Jahr 2000» veröffentlicht wird. In einem ersten Teil stellt der Verfasser Futurologie und technische Vorausschätzungen, ihre Methoden und ihren Platz im Denken der Industriellen und Ingenieure zusammen. In einem zweiten Teil behandelt er die soziologischen Perspektiven der hochindustrialisierten Länder im Jahre 2000. In einem dritten Teil behandelt er mehr speziell die Stellung von Wissenschaft und Technik in der Gesellschaft des Jahres 2000 und die Konflikte des Rationalen und Experimentalen sowie des Rationalen und Irrationalen, Konflikte, die für unsere nächste Zukunft ernsthafte Probleme zu stellen scheinen.

Cet article reproduit un exposé de Jean Fourastié à situer dans la perspective du Congrès International qui se tiendra à Paris en juin 1971 sur le thème «Sciences et Techniques de l'an 2000». Dans une première partie, l'auteur groupe futurologie et prévisions technologiques, les méthodes et leur place dans la pensée des industriels et des ingénieurs. Dans une seconde partie, il évoque les perspectives sociologiques des pays industriellement avancés en l'an 2000. Dans la troisième partie, il traite plus spécialement de la place de la science et de la technique dans la société de l'an 2000 et des conflits tant du rationnel et de l'expérimental que du rationnel et de l'irrationnel, conflits qui semblent poser des problèmes sérieux pour notre proche avenir.

Questo articolo riproduce una relazione di Jean Fourastié da situare nella prospettiva del Congresso Internazionale che avrà luogo a Parigi nel giugno 1971 sul tema «Scienze e Tecniche nel 2000». In una prima parte, l'autore raggruppa futurologia e previsioni tecnologiche, i metodi e il posto che occupano nel pensiero degli industriali e degli ingegneri. In una seconda parte, evoca le prospettive sociologiche dei paesi industrialmente avanzati nel 2000. Nella terza parte, esso tratta più particolarmente del posto che occupano la scienza e la tecnica nella società del 2000 e dei conflitti tra razionale e sperimentale e tra razionale e irrazionale, conflitti che sembrano sollevare seri problemi per il prossimo futuro.

Dit artikel geeft een voordracht van Jean Fourastié weer die in verband te brengen is met het Internationale Kongres over het thema «Wetenschap en techniek in het jaar 2000», dat in juni 1971 te Parijs zal plaatsvinden. In een eerste deel groepeerde de schrijver futurologie en technologische voorspellingen, hun methoden en hun plaats in het denken van industriëlen en ingenieurs. In het tweede deel worden de sociologische perspectieven van de industriële landen van het jaar 2000 besproken. Het derde deel is gewijd aan de plaats van wetenschap en techniek in de maatschappij van het jaar 2000, en aan de conflicten tussen het rationele en het experimentele en tussen het rationele en het irrationele, conflicten die onze nabije toekomst voor ernstige problemen kunnen plaatsen.

**CENTRO DI ORIENTAMENTO SCOLASTICO E PROFESSIONALE.  
ATTIVITA' NELL' ANNO 1969/1970**

Istruzione tecnica professionale e realizzazioni, anno XIV, N. 4, 1970  
pp. 3-22

Zentrum für Schul-und Berufsberatung. Tätigkeit 1969/1970

Centre d'Orientation Scolaire et Professionnelle. Activités 1969/1970

—

School- en beroepsorientatiecentrum. Aktiviteiten 1969/1970

Nach einigen allgemeinen Betrachtungen über die Entwicklung des Begriffs Berufsberatung und die Mängel des heutigen Systems erstattet dieser Artikel Bericht über die Tätigkeit des Zentrums für Schul- und Berufsberatung im Jahr 1969-1970 und besonders über die Aktionen zugunsten der obligatorischen Sekundarschule. An die Darstellung dieser Massnahmen, wozu eine permanente individuelle psycho-pädagogische Fürsorge für jüngere Schüler, eine mehr beratende Hilfe für ältere Schüler und psychologische Umfragen für alle gehören, schliesst sich eine Anzahl von Bemerkungen über die Erschliessungs- und Informationsmethoden des Zentrums an. Im Anhang befinden sich zwei Beispiele von Fragebögen, die den Lehrer vorgeschlagen wurden, und eine Tabelle mit den Resultaten.

Après quelques considérations générales sur l'évolution du concept d'orientation et les lacunes du système actuel cet article fait le point des activités du Centre d'Orientation Scolaire et Professionnelle de Turin pour l'année 1969-1970 et en particulier des actions menées en faveur de l'école moyenne obligatoire. L'exposé de ces réalisations qui contiennent une assistance psycho-pédagogique individualisée et continue pour les jeunes élèves, des interventions plus spécifiquement d'orientation pour les élèves plus âgés et la poursuite d'enquêtes psychologiques pour tous, est suivi d'une série de remarques sur les méthodes de sensibilisation et d'information du Centre. En annexe, deux exemples de questionnaires proposés aux enseignants et un tableau des résultats.

Dopo alcune considerazioni di carattere generale sull'evoluzione del concetto di orientamento e le lacune dell'attuale sistema, quest'articolo fa il punto delle attività del Centro di Orientamento Scolastico e Professionale di Torino per l'anno 1969-70 e in particolare delle azioni condotte in favore della scuola media obbligatoria. La relazione di queste realizzazioni che contengono un'assistenza psico-pedagogica individualizzata e continua per i giovani allievi, interventi più specificamente di orientamento per gli allievi più anziani e per tutti inchieste psicologiche, è seguito da una serie di osservazioni sui metodi di sensibilizzazione e di informazione del Centro. In allegato, due esempi di questionari proposti agli insegnanti e un prospetto dei risultati.

Na enkele algemene opmerkingen over de ontwikkeling van het begrip beroepsorientatie en de gebreken van het huidige systeem maakt dit rapport melding van de activiteiten van het School- en beroepsorientatiecentrum te Turijn in 1969/70 en in het bijzonder van de gehouden acties voor de verplichte middelbare school. De uiteenzetting van deze verwezenlijkingen (waaronder permanente individuele psycho-pedagogische bijstand voor de jonge leerlingen een meer raadgevende hulp voor de oudere leerlingen, en psychologische enquêtes voor allen) wordt gevolgd door een reeks opmerkingen over de sensibiliserings- en informatiemethode van het centrum. In een aanhangsel twee voorbeelden van vragenlijsten die aan de leerkrachten zijn voorgelegd en een tabel met de resultaten.

**EXAMENS DES POLITIQUES NATIONALES D'ÉDUCATION :  
ITALIE**

Organisation de Coopération et de Développement Economiques, Bureau des Publications, 2 rue André-Pascal, F 75 - Paris 16<sup>ème</sup> ; 1969 ; 296 pp., FF 27,00

Untersuchungen nationaler Erziehungspolitik : Italien

—

Esami delle politiche nazionali di istruzione : Italia

Onderzoek van nationale onderwijspolitiek : Italie

In der von der OECD veröffentlichten Reihe «Untersuchungen nationaler Erziehungspolitik» betont der Band über Italien besonders das Problem der Anpassung des Unterrichtssystems an die wirtschaftlichen und sozialen Bedürfnisse. Der erste Teil des Buches besteht aus einem Bericht der italienischen Behörden und behandelt nacheinander die Situation des italienischen Schulwesens, die technischen und beruflichen Institute, die Ausbildung der Lehrkräfte und den naturwissenschaftlichen Unterricht. Der zweite Teil bringt die Hauptfragen, die bei der Konfrontationssitzung zwischen den «Examinatoren» der OECD und den italienischen Behörden gestellt wurden, und der dritte Teil stellt die Schlussfolgerungen dieser Untersuchung dar, welche sich im wesentlichen auf das Sekundarschulwesen und die Oberstufe des Sekundarschulwesens bezog.

Dans la série «Examens des politiques nationales d'éducation» publiée par l'OCDE, l'ouvrage sur l'Italie met l'accent plus particulièrement sur le problème de l'adaptation de la structure du système d'enseignement aux besoins économiques et sociaux. La première partie du livre, constituée par le rapport des autorités italiennes, traite successivement de la situation scolaire italiennes, des instituts techniques et professionnels, de la formation des enseignants et de l'enseignement des sciences. La deuxième partie énonce les principales questions posées lors de la réunion de confrontation entre les «examineurs» de l'OCDE et les autorités italiennes et la troisième partie présente les conclusions de l'examen qui portait essentiellement sur les enseignements secondaires et secondaires supérieurs.

Nella serie «Esami delle politiche nazionali di istruzione» pubblicata dall'OCDE, l'opera relativa all'Italia pone più particolarmente l'accento sul problema dell'adeguamento della struttura del sistema di istruzione alle esigenze economiche e sociali. La prima parte del libro, costituita dal rapporto delle autorità italiane, tratta successivamente della situazione scolastica italiana, degli istituti tecnici e professionali, della formazione degli insegnanti e dell'insegnamento delle scienze. La seconda parte enuncia le principali questioni sollevate in occasione della riunione di confronto tra gli «esaminatori» dell'OCDE e le autorità italiane e la terza parte presenta le conclusioni dell'esame che verteva essenzialmente sull'insegnamento medio e medio superiore.

In de serie Onderzoeken van nationale onderwijspolitiek verzorgd door de OESO legt het nummer over Italië het accent vooral op het probleem van de aanpassing van de structuur van het onderwijssysteem aan de economische en sociale behoeften. Het eerste deel, het rapport van de italiaanse autoriteiten, behandelt achtereenvolgens de schoolsituatie en Italië, de technische en beroepsinstututen, de opleiding van leerkrachten en het wetenschappelijk onderwijs. Het tweede deel geeft de belangrijkste vragen weer die gesteld zijn tijdens de konfrontatievergadering van OESO-«examinatoren» en italiaanse overheid, en deel drie bevat de konklusies van het onderzoek dat voornamelijk het middelbaar en het hoger middelbaar onderwijs betrof.

**L'ISTUD. UNA NUOVA RECENTE INIZIATIVA**

Iniziative Sociali dell'Industria Italiana, anno 11, N. 4, luglio-agosto 1970, pp. 8-9

Das ISTUD. Eine neue Initiative

L'ISTUD. Une initiative récente

—

Het ISTUD. Een recent initiatief

Das kürzlich in Mailand von einer Gruppe italienischer Unternehmer und mit der Unterstützung des Lombardischen Industrieverbands und der Jungindustriellengruppe Mailand gegründete Institut ISTUD hat als Ziel, die Ausbildung hochqualifizierter leitender Führungskräfte, die Aus- und Weiterbildung ihrer Ausbilder und die Entwicklung von Forschungsarbeiten über Managementprobleme zu gewährleisten. Der vorliegende Aufsatz gibt eine Reihe von Informationen über Beweggründe und Zielsetzungen dieser Institutsgründung, Lehrplangestaltung, Lehrgangsdauer, Lehrmethoden und Professorenberufung. Der letzte Teil beschreibt des Näheren den Inhalt der Kurse zu jeweils folgenden Themen: - Funktionelle Komponenten unternehmerischer Entscheidungen - Neue überfunktionelle Tätigkeiten - Psychologie komplexer Organisationen - Umweltanalyse und Ausarbeitung einer Strategie.

L'ISTUD, Institut qui vient d'être créé à Milan à l'initiative d'un groupe d'entreprises italiennes et avec l'appui de l'Association Industrielle Lombarde et du Groupe Jeunes Industriels de Milan, s'est fixé comme but d'assurer la formation des cadres dirigeants de haut niveau, la formation et le perfectionnement des formateurs de ces cadres et le développement d'activités de recherche centrées sur les problèmes de gestion. Le présent article donne une série d'informations sur les raisons et les buts de la création de cet Institut, l'organisation des programmes, la durée des cycles, les méthodes pédagogiques et le recrutement des professeurs. La dernière partie décrit plus en détail le contenu des cours respectivement intitulés: - Composants fonctionnels des décisions de l'entreprise - Nouvelles activités interfonctionnelles - Psychologie des organisations complexes - Analyse du milieu extérieur et établissement d'une stratégie.



L'ISTUD, Istituto che, recentemente creato a Milano su iniziativa di un gruppo di aziende italiane e con l'appoggio dell'Associazione Industriale Lombarda e del Gruppo Giovani Industriali di Milano, si è prefisso l'obiettivo di assicurare la formazione dei quadri dirigenti di alto livello, la formazione e il perfezionamento dei formatori di questi quadri e lo sviluppo di attività di ricerca centrate sui problemi di gestione. Il presente articolo fornisce una serie di informazioni sulle ragioni e gli obiettivi della creazione dell'Istituto, sull'organizzazione dei programmi, la durata dei cicli, i metodi pedagogici e il reclutamento dei professori. L'ultima parte descrive in maniera più dettagliata il contenuto dei corsi intitolati rispettivamente : - Componenti funzionali delle decisioni dell'azienda - Nuove attività interfunzionali - Psicologia delle organizzazioni complesse - analisi dell'ambiente esterno e messa a punto di una strategia.

Het ISTUD-instituut dat kortgeleden is opgericht op initiatief van een groep italiaanse ondernemingen en met de medewerking van de Industriebond Lombardije en van de Groep Jonge industriëlen in Milaan, heeft zich tot doel gesteld de opleiding van het leidinggevend personeel met hoge kwalifikaties te verzorgen, evenals de opleiding en de perfectie van de opleiders van deze personeelskategorie, en de ontwikkeling van de onderzoekactiviteiten gericht op management problemen. Dit artikel geeft een reeks inlichtingen over de redenen en de doelstellingen van de oprichting van het instituut, de organisatie van de programma's, de duur van de kursussen, de pedagogische methoden en de aanstelling van leraren. Het laatste deel beschrijft in detail de inhoud van de kursussen die de volgende thema's behandelen : funktionele komponenten van de beslissingen van de onderneming - nieuwe interfunktionele activiteiten - psychologie van komplekse organisaties - analyse van het omringend milieu en opstelling van een strategie.

**L'ISTITUTO "PIERO PIRELLI"**

Iniziative Sociali dell'Industria Italiana, anno XI, N. 5, settembre-ottobre 1970, pp. 12-15

Das Institut "Piero Pirelli"

L'Institut "Piero Pirelli"

—

Het "Piero Pirelli" instituut

Das 1958 in Mailand gegründete Institut Piero Pirelli hat zur Aufgabe, die Berufsausbildung der Arbeiter hauptsächlich in den Tätigkeitsbereichen, die für die lombardische Grossindustrie in Frage kommen, durchzuführen. Der vorliegende Artikel liefert hierzu eine Reihe von Informationen über die Zulassungsbedingungen zu diesem Institut, die Studienzzeit, die Abgangsprüfungen, die Studiengebühren, die gebotenen Kurse und den Lehrplan, die Lehrmittel und die Art der Kontrolle und Beurteilung der Schüler und ihrer Entwicklung. In dem Artikel werden auch die Automationskurse erwähnt, die das Institut in Zusammenarbeit mit dem Komitee für Automation der Pirelli-Gruppe für Diplomingenieure und Spezialisten der Industrie organisiert. Eine statistische Tabelle gibt Auskunft über die Verteilung der Schülerkategorien in den verschiedenen im Institut selbst oder ausserhalb erteilten Kursen.

L'Institut Piero Pirelli, créé à Milan en 1958, a pour but d'assurer la formation professionnelle des ouvriers en particulier dans les spécialités qui intéressent la grande entreprise lombarde. Le présent article fournit à ce sujet une série d'informations sur les conditions d'entrée à cet Institut, la durée des études, les examens de sortie, les frais de scolarité, les différents cours proposés et le contenu des programmes, les méthodes pédagogiques et les modes de contrôle et d'appréciation des élèves et de leur développement. L'article mentionne également les cours d'automation que l'institut organise en collaboration avec le "Comité Automation" du groupe Pirelli, pour les ingénieurs et les spécialistes industriels. Un tableau statistique renseigne sur la répartition des catégories d'élèves en fonction des différents cours assurés tant au siège de l'Institut qu'à l'extérieur.

L'Istituto Piero Pirelli, creato a Milano nel 1958, ha come scopo di promuovere la formazione professionale degli operai e in particolar modo nelle specializzazioni che interessano la grande azienda lombarda. Il presente articolo fornisce a questo riguardo una serie di informazioni sulle condizioni di accesso a questo Istituto, sulla durata degli studi, gli esami finali, le tasse di iscrizione, i vari corsi proposti e il contenuto dei programmi, i metodi pedagogici e i modi per controllare e valutare gli allievi e il loro sviluppo. L'articolo fa inoltre menzione dei corsi di automazione che l'Istituto organizza in collaborazione con il "Comitato Automazione" del Gruppo Pirelli, per gli ingegneri e gli specialisti industriali. Un prospetto statistico ci informa sulla suddivisione delle categorie di allievi in funzione dei vari corsi che hanno luogo sia presso la sede dell'Istituto sia altrove.

Het in mei 1958 te Milaan opgerichte Piero Pirelli instituut is belast met de beroepsopleiding van arbeiders, in het bijzonder in de werkzaamheden die voor de lombardijse industrie van belang zijn. Dit artikel geeft hierover een aantal informaties betreffende de toelatingsvoorwaarden tot dit instituut, de duur van de opleiding, de eindexamens, het lesgeld, de gebodene cursussen en de inhoud van de programma's, de pedagogische methodes en de controle - en beoordelingsmodaliteiten van de cursisten en de ontwikkeling ervan. Eveneens worden de automatiseringscursussen besproken, die het instituut organiseert in samenwerking met het "komitee voor automatisering" van de Pirelli - groep, voor de ingenieurs en de industriespecialisten. Een statistische tabel geeft informatie omtrent de indeling van de categorieën cursisten in de diverse cursussen die zowel in het instituut als erbuiten gegeven worden.

L'APPRENDISTATO, OGGI  
INIASA, anno XIV, N. 7-8-9, settembre 1970, pp. 2-7

Die Lehre heute

L'apprentissage aujourd'hui

—

Het leerlingwezen vandaag

Dieser Artikel widmet sich dem heutigen Problem der Berufslehre in Italien, und enthält einerseits die Untersuchung eines Lehrausbildungsgesetzes, das vor einigen Jahren in Kraft trat, andererseits eine Liste von Abänderungen, die an diesem Gesetz im Rahmen einer künftigen Reform vorzunehmen wären. Unter den erwünschten Veränderungen seien besonders vermerkt : Notwendigkeit anderer Normen für die Lehre in den verschiedenen Sektoren der Produktion, Definition der Kriterien für die Eignung eines Betriebes zur Ausbildung, Kontrolle der Entwicklung des Lehrlings bei seinem Eintritt in den Betrieb, während seiner Lehre und beim Abgang, und zwar mit Hilfe von Berufsberatung, regelmässigen Prüfungen und einem entsprechenden Eignungszeugnis, der Reform des gegenwärtigen Systems integrierter theoretischer Kurse und von wirklich funktionierenden Kontrollorganen.

Cet article consacré au problème de l'apprentissage tel qu'il se pose actuellement en Italie, est constitué d'une part par l'examen d'une loi sur l'apprentissage passée il y a quelques années et d'autre part par la liste des modifications qu'il faudrait apporter à cette loi dans le cadre d'une réforme prochaine. Parmi les changements souhaités, signalons notamment : la nécessité de normes différentes pour régir l'apprentissage dans les différents secteurs de la production, la définition des critères permettant à une entreprise d'assurer la formation de ses apprentis, le contrôle du développement de l'apprenti à son entrée dans l'entreprise, pendant son apprentissage et à la sortie, et ce par l'intermédiaire de conseils d'orientation, d'examens périodiques et d'un certificat de qualification adéquat, la réforme du système actuel des cours théoriques intégrés et le fonctionnement réel d'organes représentatifs de contrôle.

Questo articolo consacrato al problema dell'apprendistato quale esiste attualmente in Italia è costituito dall'esame di una legge sull'apprendistato votata alcuni anni fa, e dalla lista delle modifiche che si dovrebbero apportare a questa legge nel quadro di una prossima riforma. Tra i mutamenti auspicati, segnaliamo in particolare : la necessità di norme differenti per regolare l'apprendistato nei diversi settori della produzione, la definizione di criteri che consentano a un'azienda di assicurare la formazione degli apprendisti, il controllo dello sviluppo dell'apprendista al suo ingresso nell'azienda, durante l'apprendistato e al termine di esso, e ciò mediante consigli di orientamento, di esami periodici e di un adeguato certificato di specializzazione, la riforma del sistema attuale dei corsi teorici integrati e il funzionamento reale di organi rappresentativi di controllo.

Dit artikel is gewijd aan het probleem van het leerlingwezen zoals dit zich momenteel in Italië voordoet, en omvat enerzijds het onderzoek van een wet op het leerlingwezen die enkele jaren geleden is aangenomen, en anderzijds de lijst van wijzigingen die op de wet aangebracht zouden moeten worden bij een volgende hervorming. Enkele van de gewenste wijzigingen zijn : de noodzaak andere normen aan te leggen voor het leerlingwezen in de diverse sectoren van de produktie, de definitie van criteria waaraan een bedrijf moet voldoen om leerlingen op te kunnen leiden, de controle van de ontwikkeling van de leerling bij zijn intrede in het bedrijf, tijdens en aan het einde van zijn leerperiode, en dit met behulp van beroepskeuzeorientatie en een geschiktheidsgetuigschrift, de hervorming van het huidige systeem van geïntegreerde cursussen en de werkwijze van controleorganen.

Prof. Dr. K. POSTHUMUS  
**ONDERWIJS : HEILSV ERWACHTING, SPRAAKVERWARRING,  
 BELEID**  
 Staatsuitgeverij, Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage 1970, 36 blz.

Das Unterrichtswesen : Hoffnungen, Verwirrung, Verwaltung

Enseignement : espoirs, confusion, gestion

Istruzione : Speranze, confusione, gestione

—

In diesen drei von dem niederländischen Regierungskommissar für das Hochschulwesen über das Thema "Unterrichtswesen" gehaltenen Referaten wird eine grosse Anzahl von Problemen erörtert, hauptsächlich die Fehler und Hoffnungen im Unterrichtswesen, die Entwicklung im Vergleich zum letzten Jahrhundert und die Evolution oder Revolution, die noch stattzufinden hat, die Umwandlung, die das Unterrichtswesen auf Grund der jeweiligen Kriterien zu erfahren hat, die Rolle des Unterrichts in diesem Gesellschaftssystem. Der Verfasser erwähnt auch eine grosse Zahl von Kritikäusserungen zum gegenwärtigen Unterrichtswesen und macht dabei besonders auf diejenigen aufmerksam, welche konstruktiv sind,

Dans ces trois exposés présentés par le Commissaire chargé de l'enseignement supérieur auprès du gouvernement néerlandais sur le thème "enseignement", est abordée une multitude de problèmes, dont notamment les défauts et les espoirs de l'enseignement, l'évolution par rapport au siècle dernier et l'évolution, ou la révolution, qui reste à accomplir, les changements à apporter à l'enseignement et ce d'après quels critères, le rôle de l'enseignement dans ce système appelé société. L'auteur mentionne également un grand nombre de critiques exprimées à propos de l'enseignement actuel et attire l'attention sur celles qui ont une valeur constructive, ainsi que sur les suggestions réalisables.

In queste tre relazioni presentate dal Commissario incaricato dell'istruzione superiore presso il governo olandese sul tema "istruzione" vengono affrontati molti problemi, tra cui in particolare i difetti e le speranze dell'istruzione, l'evoluzione rispetto al secolo scorso e l'evoluzione o la rivoluzione che rimane da farsi, i mutamenti da apportare all'istruzione e secondo quali criteri, il ruolo dell'istruzione in questo sistema chiamato società. L'autore ricorda inoltre un gran numero di critiche espresse a proposito dell'attuale istruzione e attira l'attenzione su quelle tra di esse che hanno un valore costruttivo, nonché sui suggerimenti realizzabili.

Drie voordrachten gehouden door de regeringskommissaris voor wetenschappelijk onderwijs, over eenzelfde thema : onderwijs. De schrijver brengt vele onderwerpen aan de orde, zoals gebreken en verwachtingen van het onderwijs, de veranderingen ten opzichte van de vorige eeuw en de evolutie, of de revolutie die nog volbracht moet worden, het onderwijs moet gewijzigd worden maar volgens welke criteria, de rol van het onderwijs in het systeem dat maatschappij genoemd wordt. De schrijver noemt verder een groot aantal kritieken die geuit zijn over het huidige onderwijs en vestigt de aandacht op die kritieken en suggesties die een konstruktieve en reële waarde hebben.

**DIFFERENTIATIE IN HET A.V.O.**

Commissie v.w.o.-h.a.v.o.-m.a.v.o.

Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen, 's-Gravenhage, Nieuwe Uitleg 1 ; 1971 ; 44 blz.

Differenzierung im höheren Schulwesen

Différenciation dans l'enseignement général secondaire

Differenziazione nell'istruzione generale media

—

Diese «technische» Broschüre behandelt das Problem, wie der Schüler je nach seinen Fähigkeiten zu einer unteren, mittleren oder oberen Stufe des Sekundarunterrichts hingeleitet werden kann ; diese Orientierung setzt im Laufe des Übergangsjahrs oder der Übergangsperiode im Anschluss an den Grundschulunterricht ein. Die beiden Kapitel behandeln die Lehrplandifferenzierung für die obere und die mittlere Sekundarstufe, die Probleme des Übergangs von der einen zur anderen sowie des Übergangs vom Sekundarunterricht zum Berufsunterricht. Diese Broschüre, welche in äusserst konkreter Weise an die Probleme herangeht, behandelt Massnahmen, die im wesentlichen noch im Experimentalzustand sind, und richtet sich daher besonders an Fachleute.

Cette brochure «technique» étudie le problème de l'orientation de l'élève vers les cycles inférieurs, moyens ou supérieurs de l'enseignement secondaire en fonction de ses aptitudes ; cette orientation intervient au cours de l'année ou de la période de transition qui suit l'enseignement primaire. Les deux chapitres traitent de la différenciation des programmes dans le secondaire supérieur et dans le secondaire moyen, des problèmes qui se posent pour le passage d'un degré à l'autre ainsi que pour le passage de l'enseignement secondaire à l'enseignement professionnel. Cette brochure, qui aborde les problèmes d'une façon extrêmement concrète, porte sur une action encore essentiellement expérimentale et par conséquent s'adresse surtout aux spécialistes.



Quest'opuscolo "tecnico" studia il problema dell'orientamento dell'allievo verso i cicli inferiori, medi o superiori dell'istruzione secondaria in funzione delle sue attitudini ; questo orientamento interviene nel corso dell'anno o del periodo di transizione che segue l'istruzione primaria. I due capitoli trattano della differenziazione dei programmi nel ciclo medio superiore e nel ciclo medio, dei problemi che si pongono per il passaggio dall'istruzione media all'istruzione professionale. Questo opuscolo che abborda i problemi in maniera sempre concreta, verte su un'azione ancora essenzialmente sperimentale e di conseguenza si rivolge soprattutto agli specialisti.

Brochure over het probleem van de orientatie van de leerling in het middelbaar onderwijs naar «lavo» of «havo», vanuit het brugjaar of de brugperiode. De 2 hoofdstukken behandelen de differentiatie achtereenvolgens in het havo en in het mavo, de doorstroming van het ene niveau naar het andere en de overgang van het middelbaar onderwijs (avo) naar het beroepsonderwijs. De uiterst concreet behandelde stof van dit boekje bevindt zich nog grotendeels in een experimenteel stadium en de brochure richt zich dan ook vooral tot specialisten in de materie.

**N.B. GOUDSWAARD**  
**ONDERWIJS EN VORMING VOOR JONGEREN VAN TWAALF TOT**  
**ACHTTTIEN JAAR**

Mededelingen VDB, maandblad 412, nov./dec. 1970, blz. 185-199

Unterricht und Ausbildung für Jugendliche von zwölf bis achtzehn Jahren

Enseignement et formation pour les jeunes de douze à dix-huit ans

Istruzione e formazione per i giovani dai dodici ai diciotto anni

—

Dieser Artikel handelt von Unterricht und Ausbildung an den technischen Schulen in Holland. Nach einer Einleitung mit Kritikäusserungen von Betrieben und ehemaligen Schülern untersucht der Verfasser im einzelnen die Probleme, die sich für diese Schulen ergeben, wie die Vorbereitung auf das Berufsleben in einer ständig sich wandelnden Gesellschaft, Allgemeinbildung auf der technischen Schule, polyvalenter oder spezialisierter Unterricht, Möglichkeiten des Übergangs zu einer höheren Unterrichtsstufe. Er stellt anschliessend einen Vergleich auf zwischen dem niederländischen und dem englischen System, welches der Verfasser für elastischer und besser auf den Bedarf der Gesellschaft eingestellt erachtet. Unter den Vorschlägen muss man besonders den hervorheben, der den Zeitpunkt der Berufswahl nach zwei Jahren allgemeinen Unterrichts im Anschluss an die Grundschule festsetzt.

Cet article traite de l'enseignement et de la formation dispensés par les écoles techniques élémentaires aux Pays-Bas. Après une introduction où sont exprimées les critiques des entreprises et des anciens élèves, l'auteur examine en détail les problèmes qui se posent dans ces écoles, tels que la préparation à la vie active dans une société en changement continu, la formation générale dans l'école technique, l'enseignement polyvalent ou spécialisé, les possibilités de passage dans un enseignement de niveau supérieur. Il établit ensuite une comparaison entre le système néerlandais et le système anglais que l'auteur estime plus souple et mieux orienté vers les besoins de la société. Parmi les suggestions il faut signaler notamment celle qui fixe le moment du choix professionnel après deux ans d'enseignement général au-delà de l'enseignement primaire.

Questo articolo tratta della formazione impartita dalle scuole tecniche elementari in Olanda. Dopo un'introduzione dove vengono espresse le critiche delle aziende e degli ex allievi, l'autore esamina in dettaglio i problemi di queste scuole, quali ad esempio la preparazione alla vita attiva in una società in continuo mutamento, la formazione generale nella scuola tecnica, l'istruzione polivalente o specializzata, le possibilità di passaggio a un'istruzione di livello superiore. Formula quindi un confronto tra il sistema olandese e il sistema inglese che l'autore ritiene più elastico e meglio orientato verso le esigenze della società. Tra i suggerimenti è necessario segnalare particolarmente quello che fissa il momento della scelta professionale dopo due anni di istruzione generale oltre la scuola elementare.

Dit artikel bespreekt het onderwijs en de vorming op de technische school in Nederland. Na in een inleiding de kritiek weer te geven van bedrijven en oudleerlingen, onderzoekt de schrijver de problemen die zich in en om deze scholen voordoen, zoals voorbereiding op het beroepsleven in een voortdurend veranderende maatschappij, algemene vorming in de technische school, polyvalent of gespecialiseerd onderwijs, mogelijke aansluiting op voortgezet beroepsonderwijs. Vervolgens vergelijkt hij het nederlands onderwijssysteem met het engelse et constateert dat dit laatste soepeler is en beter aangepast aan de noden van de maatschappij. Een van de suggesties van de auteur is de verschuiving van de beroepskeuze naar een later tijdstip, bijvoorbeeld na 2 jaar onderwijs en vorming met een algemeen karakter.

**W.R. van STRAUBENZEE**  
**THE ROLE OF EDUCATION IN VOCATIONAL TRAINING**  
 Bacie Journal, Volume 24, Nr. 4, December 1970, pp. 128-134

**Die Rolle der Weiterbildung in der Berufsbildung**

**Le rôle de l'éducation dans la formation professionnelle**

**Il ruolo dell'istruzione nella formazione professionale**

**De rol van het onderwijs in de beroepsopleiding.**

Dieser Artikel referiert den Stand der Einrichtungen auf dem Gebiet der Erwachsenenbildung in Grossbritannien seit dem Gesetz von 1964 über die Berufsausbildung in der Industrie. Nachdem der Autor die drei Fortbildungsziele : theoretischer Hintergrund einer praktischen Ausbildung, Möglichkeit der Umschulung und Gelegenheit, die allgemeine Persönlichkeitsentwicklung zu fördern, aufgezeigt hat, behandelt er nacheinander Bildungsurlaub, Managementschulung, Computerunterricht und integrierte Ausbildung. An diesem Punkt seines Referats wirft der Verfasser einen Blick auf die Zukunft und ihre Probleme und beleuchtet im Anschluss an diese Vorschau erneut einige Grundprinzipien, besonders die Kosten dieser Ausbildung und das ständig wachsende Ausmass von Kommunikation zwischen der Industrie und der Universität, das sie ermöglicht.

Cet article fait le point des réalisations effectuées dans le domaine de la formation permanente en Grande-Bretagne depuis la loi sur la formation industrielle de 1964. Après avoir énoncé les trois buts de la formation permanente, à savoir le fondement théorique d'une formation pratique, une possibilité de reconversion et une occasion de favoriser le développement général de l'individu, l'auteur traite successivement du congé-éducation, des cours de formation à la gestion, de l'enseignement par ordinateur et des cours intégrés. Arrivé à ce point de son exposé, l'auteur jette un regard sur l'avenir et les problèmes qu'il pose et à la lumière de ces prévisions, réexamine certains principes de base, en particulier le coût de cette formation et le degré sans cesse grandissant de communication qu'elle permet entre l'industrie et l'université.

Questo articolo fa il punto delle realizzazioni effettuate nel campo della formazione permanente in Gran Bretagna dopo la legge sulla formazione industriale del 1964. Dopo aver enunciato i tre scopi della formazione permanente, cioè il fondamento teorico di una formazione pratica, una possibilità di riconversione e un'occasione per favorire lo sviluppo generale dell'individuo, l'autore tratta successivamente del congedo-istruzione, dei corsi di formazione alla gestione, dell'istruzione mediante ordinatore e dei corsi integrati. Arrivato a questo punto della sua relazione, l'autore lancia uno sguardo sul futuro e sui problemi che si prospettano e alla luce di queste previsioni, riesamina alcuni principi di base, in particolare il costo di tale formazione e il grado sempre crescente di comunicazione che essa consente tra industria e università.

Dit artikel bespreekt de verrichtingen op het gebied van de permanente vorming in Engeland sinds de wet van 1964 op de beroepsopleiding in de industrie. Na gewezen te hebben op de drie doelstellingen van de permanente vorming, te weten de theoretische basis voor een praktische opleiding, een mogelijkheid tot herscholing en de algemene ontwikkeling van het individu, behandelt de auteur achtereenvolgens de vormingsvakantie, de managementopleiding, het computeronderricht en de geïntegreerde opleidingen. Vervolgens werpt hij een blik op de toekomst en zijn problemen, en herneemt dan aan de hand van deze perspectieven enkele grondbeginselen, o.a. de kosten van deze opleiding en de zich steeds uitbreidende samenwerking die hierdoor mogelijk wordt tussen universiteit en industrie.

**CBI EDUCATION & TRAINING BULLETIN**

Volume 2, No. 5, 31 pp.

CBI Bulletin für Unterricht und Ausbildung

Bulletin «Enseignement et formation» de la CBI

Bollettino «Istruzione e formazione» della CBI

CBI - bulletin voor onderwijs en opleiding.

Die vom Britischen Industrieverband veröffentlichte Vierteljahrsschrift bietet eine Reihe von Informationen, die in die vier Rubriken Ausbildung - Unterricht - Unterricht und Ausbildung für das Management - Lehrpläne und allgemeine Auskünfte eingeteilt sind. In Nr. 5, Februar 1971, enthält der erste den Ausbildungsproblemen allgemein gewidmete Teil vor allem einerseits eine statistische Tabelle über Einnahmen, Ausgaben, Anzahl der Angestellten und Anstalten im Jahr 1969-1970, jeweils in bezug auf die durch das Gesetz von 1964 eingerichteten Industrieausbildungsstellen, und andererseits eine Reihe von Angaben über die Tätigkeit dieser verschiedenen Stellen. Es muss in dieser Nummer auch hingewiesen werden auf den Text einer Erklärung des Britischen Industrieverbandes über die Anwendung des Industrieausbildungsgesetzes von 1964.

Le bulletin trimestriel «Enseignement et formation» que publie la Confédération de l'Industrie britannique propose un ensemble d'informations regroupées en quatre rubriques respectivement intitulées : Formation - Enseignement - Education et formation au management - Programmes de cours et renseignements généraux. Dans le numéro 5 de février 1971, la première partie, consacrée aux problèmes de la formation en général, comporte notamment d'une part un tableau statistique relatif aux revenus, dépenses, nombres d'employés et nombre d'établissements pour l'année 1969-70, des Offices de Formation Industrielle créés par la loi de 1964, et d'autre part une série d'indications sur les activités de ces différents offices. A signaler aussi, dans ce numéro, le texte d'une déclaration de la Confédération de l'Industrie britannique sur le fonctionnement de la loi sur la Formation Industrielle de 1964.

Il bollettino trimestrale «Istruzione e formazione» pubblicato dalla Confederazione dell'Industria Britannica propone una serie di informazioni raggruppate in quattro rubriche rispettivamente intitolate : Formazione - Istruzione - Educazione e formazione al management - Programmi di corsi e informazioni generali. Nel numero 5 del febbraio 1971, la prima parte consacrata ai problemi della formazione in generale, comporta in particolare un prospetto statistico relativo ai redditi, alle spese, al numero di impiegati e al numero di istituti per l'anno 1969-70, degli Uffici di Formazione Industriale, creati dalla legge del 1964, e una serie di indicazioni sulle attività di questi vari uffici. Da segnalare inoltre in questo numero il testo di una dichiarazione della Confederazione dell'Industria Britannica sul funzionamento della legge sulla Formazione Industriale del 1964.

De kwartaaluitgave Onderwijs en opleiding gepubliceerd door de Britse Industriebond geeft een reeks informatie onderverdeeld in 4 rubrieken Opleiding - Onderwijs - Onderwijs en opleiding voor management - Kursusprogramma's en algemene inlichtingen. In het 5<sup>e</sup> nummer, van februari 1971 bevat het eerste deel dat gewijd is aan de opleidingsproblemen in het algemeen, enerzijds een statistische tabel over inkomens en uitgaven van de volgens de wet van 1964 opgerichte Industriële Vormingsinstituten en het aantal werknemers en instellingen die in 1969/70 bij deze instituten betrokken waren, en anderzijds een aantal aanwijzingen over de activiteiten van de verschillende instituten. Bovendien bevat dit nummer de tekst van een verklaring van de Britse Industriebond betreffende de toepassing van de wet op de industrieopleiding.

## RAPPORT SUR LA FORMATION DU PERSONNEL AUX ETATS-UNIS

Informations SIDA, 19e année, n° 200, octobre 1970, pp. 55 - 72

Bericht über Personalausbildung in den Vereinigten Staaten

—

Rapporto sulla formazione del personale negli Stati Uniti

Rapport over de vorming van het personeel in de Verenigde Staten

Dieser Bericht untersucht die neuen Tendenzen, die sich in den letzten Jahren in den Vereinigten Staaten auf dem Gebiet der Berufsbildung und des Einsatzes von Arbeitskräften in den Unternehmen ergeben haben. Die vier Kapitel behandeln nacheinander : - die Gründe für die neuen Tendenzen, - die Ausbildung der Beschäftigten für ihren Aufgabenbereich und die Methoden der Personalauslastung im allgemeinen, - die Ausbildung oder die betrieblichen und ausserbetrieblichen "Entwicklungs"-Programme für Manager - und schliesslich die Verwandlung der Arbeitswelt, das heisst, wie man den Betrieb für die Einflüsse von aussen und die Antriebe von innen öffnen und hochgradige Neuerung bei fortdauernder Stabilität ermöglichen kann. Ein Anhang mit der Beschreibung eines Ausbildungslabors ergänzt diese Studie.

Ce rapport étudie les nouvelles tendances qui se sont développées ces dernières années aux Etats-Unis dans le domaine de la formation professionnelle et de l'utilisation des ressources humaines des entreprises. Il comprend quatre chapitres, traitant successivement - des causes des nouvelles tendances, - de la formation des employés à leurs fonctions et des méthodes d'utilisation du personnel en général, - de la formation ou des programmes de "développement" des managers à l'intérieur et à l'extérieur de l'entreprise - et enfin de la transformation du milieu de travail, c'est-à-dire comment ouvrir l'entreprise aux influences de l'extérieur et aux poussées de l'intérieur et permettre un degré élevé d'innovation tout en maintenant la stabilité. Une annexe décrivant le programme d'un laboratoire de formation humaine complète cette étude.



Questo rapporto studia le nuove tendenze che si sono sviluppate in questi ultimi anni negli Stati Uniti nel campo della formazione professionale e dell'impiego delle risorse umane delle aziende. Comprende quattro capitoli che trattano successivamente - delle cause delle nuove tendenze - della formazione degli impiegati alle proprie funzioni e dei metodi di impiego del personale in generale - della formazione o dei programmi di impiego del personale in generale - della formazione o dei programmi di "sviluppo" dei managers all'interno e all'esterno dell'azienda - e infine la trasformazione dell'ambiente di lavoro, cioè come aprire l'azienda alle influenze esterne e alle pressioni interne e consentire un alto livello di innovazione pur mantenendo la stabilità. Completa lo studio un allegato che descrive il programma di un laboratorio di formazione umana.

Rapport over de nieuwe tendenzen die zich de laatste jaren in de Verenigde Staten ontwikkeld hebben op het gebied van de beroepsopleiding en van de inzet van arbeidskrachten in de bedrijven. De vier hoofdstukken behandelen achtereenvolgens : - de oorzaken die tot de nieuwe tendenzen geleid hebben, - de opleiding van werknemers tot hun taak en de methoden van personeelsplaatsing in het algemeen, - de vorming of de "ontwikkelings" - programma's voor managers in of buiten het bedrijf, - en tot slot de wijziging van het werkmilieu, dat wil zeggen hoe men het bedrijf open kan stellen voor invloeden van buitenaf en voor impulsen van binnenuit, teneinde een hoge graad van vernieuwing mogelijk te maken, zonder de stabiliteit in gevaar te brengen. Een aanhangsel met de beschrijving van het programma van een vormingslaboratorium completeert deze studie.

**EXAMENS DES POLITIQUES NATIONALES D'EDUCATION :  
SUEDE**

Organisation de Coopération et de Développement Economiques, Bureau  
des Publications, 2 rue André-Pascal, F 75 - Paris 16ème ; 1970 ; 68 pp.  
FF 8,00

Untersuchungen nationaler Bildungspolitik : Schweden

—

Esami delle politiche nazionali di educazione : Svezia

Onderzoek van nationale onderwijspolitiek : Zweden

Dieses Werk ist eines der ersten aus der Serie «Untersuchungen nationaler Bildungspolitik», welche die OECD veröffentlicht, und bezieht sich auf Schweden. Es besteht aus zwei Teilen, deren erster den Bericht der OECD- «Examinatoren» wiedergibt. Dieser behandelt nacheinander die schwedische Planungsmethode, das Unterrichtssystem nach der Reform und die Planung und ihre Zukunftsaussichten unter dem Blickwinkel der «permanenten Reform». Der zweite Teil bringt den Bericht der Konfrontationssitzung zwischen den «Examinatoren» der OECD und der schwedischen Delegation und untersucht genauer das Hochschul- und Sekundarschulwesen, die Lehrer- und Erwechsenenausbildung. Im Anhang befindet sich eine Zusammenfassung der den «Examinatoren» vorgelegten Probleme und die Liste der befragten schwedischen Behörden.

Cet ouvrage, un des premiers de la série «Examens des politiques nationales d'éducation» que publie l'OCDE et consacré à la Suède, comprend deux parties. La première, reproduisant le rapport des «examineurs» de l'OCDE, traite successivement de la méthode de planification suédoise, du système d'enseignement en tant que produit de la réforme et de la planification et des perspectives de la planification sous le régime de la «réforme permanente». La deuxième partie, constituée par le compte rendu de la réunion de confrontation entre les «examineurs» de l'OCDE et la délégation suédoise, étudie plus spécialement les enseignements universitaire et secondaire, la formation des enseignants et celle des adultes. En annexe, un résumé des problèmes posés à l'attention des «examineurs» et la liste des autorités suédoises consultées.

Quest'opera, una delle prime della serie «Esami delle politiche nazionali di educazione», pubblicata dall'OCDE e consacrata alla Svezia, comprende due parti. La prima, che riproduce il rapporto degli esaminatori dell'OCDE, tratta successivamente del metodo di pianificazione svedese, del sistema di istruzione come prodotto della riforma e della pianificazione e delle prospettive della pianificazione sotto il regime della «riforma permanente». La seconda parte, costituita dal resoconto della riunione di confronto tra gli «esaminatori» dell'OCDE e la delegazione svedese, studia più particolarmente le istruzioni universitaria e media, la formazione degli insegnanti e quella degli adulti. In allegato, un riassunto dei problemi proposti all'attenzione degli «esaminatori» e la lista delle autorità svedesi consultate.

Een van de eerste delen uit de serie «Onderzoek van nationale onderwijspolitieken» gepubliceerd door de OESO is gewijd aan Zweden en bestaat uit twee delen. Het eerste dat het rapport van de «examinatoren» van de OESO weergeeft, behandelt achtereenvolgens de zweedse planningsmethode, het onderwijssysteem volgens de hervorming, en de planning en zijn perspectieven in het licht van de permanente hervorming. Deel 2 bevat het verslag van de konfrontatievergadering van OESO-«examinatoren» en de zweedse delegatie en bestudeert meer in detail het universitaire en het middelbaar onderwijs, de vorming van onderwijskrachten en van volwassenen. In een aanhangsel : een samenvatting van de problemen die zich aan de «examinatoren» voordeden en de lijst van geraadpleegde zweedse autoriteiten.

**BERUFSBERATUNG UND BERUFSBILDUNG**

55. Jahrgang, Nr. 5, Juni 1970, S. 137 - 204

Orientation et formation professionnelles

Orientamento e formazione professionali

Beroepskeuze en beroepsopleiding

Diese zweisprachige Ausgabe ist dem Jahresbericht 1969 (einschliesslich Jahresrechnung und Budget) des Schweizerischen Verbandes für Berufsberatung gewidmet. Der Anhang enthält statistische Tabellen über die Entwicklung des Berufsberaterbestands in der Schweiz in den Jahren von 1948 bis 1969, den Bestand nach Kantonen (1-1-70), die Anzahl der individuellen Berufsberatungen (1934 - 1969), den Ausgleich zwischen den Berufswünschen und dem Arbeitsmarkt, schliesslich über die Berufsberater-Kurse und die Veröffentlichungen des Verbandes (Arbeitshilfen für Berufsberater) im Jahr 1969.

Ce numéro bilingue est consacré au rapport annuel 1969 de l'Association suisse pour l'orientation scolaire et professionnelle, suivi de son bilan et budget. En annexe des tableaux statistiques sur l'évolution des effectifs des orienteurs en Suisse de 1948 à 1969, sur la situation par cantons au 1/1/70, sur le nombre des consultations individuelles (période 1934-69), sur le rapprochement entre professions souhaitées et le marché du travail, enfin sur les cours de perfectionnement pour les orienteurs et les publications de l'association (aides aux orientateurs) en 1969.

Questo numero bilingue è consacrato al rapporto annuale 1969 dell'Associazione Svizzera per l'orientamento scolastico e professionale, seguito dal bilancio iniziale e finale. In allegato prospetti statistici sull'evoluzione degli effettivi degli orientatori in Svizzera dal 1948 al 1969, sulla situazione per cantoni al 1° gennaio 1970, sul numero di consultazioni individuali (periodo 1934 - 69), sul riavvicinamento tra professioni auspiccate e mercato del lavoro, infine sui corsi di perfezionamento per gli orientatori e le pubblicazioni dell'associazione (aiuti agli orientatori) nel 1969.

Dit tweetalige nummer is gewijd aan het jaarrapport 1969 van de Zwitserse Bond voor beroepskeuze, gevolgd door de jaarbalans en de begroting. In het aanhangsel : statistische tabellen over de ontwikkeling van het aantal beroepskeuzespecialisten in Zwitserland van 1948 tot 1969, de toestand per kanton (1/1/70), het aantal individuele konsultaties (over 1934 - 1969), de overeenkomst tussen de gewenste beroepen en de arbeidsmarkt, en tot slot de perfektioneringskursussen voor de beroepsadviseurs en de publikaties van de Bond (hulpmiddelen voor de adviseurs) in 1969.

**PIERRE STEINMANN**  
**FORMATION PROFESSIONNELLE UNE NOUVELLE FORMULE :**  
**L'APPRENTISSAGE MIXTE, ECOLE ET ENTREPRISES**  
 L'apprenti suisse, 29<sup>e</sup> année, n° 143, décembre 1970, pp. 1-2

**Berufsausbildung in neuer Form : das duale System der Berufslehre in Schule und Betrieb**

—

**Formazione professionale - Una nuova formula l'apprendistato misto , scuola e aziende**

**Beroepsopleiding in nieuwe vorm : het tweeledige leerlingwezen in school en bedrijf**

In diesem Aufsatz bedauert der Verfasser, Generaldirektor des Neuenburger Technikums, wie wenig Neuerungen das Berufsbildungsgesetz von 1963 für die Schweiz gebracht hat. Im Gegensatz dazu erinnert er daran, dass der Kanton Neuenburg seit langem eine grosse Anzahl technischer Vollzeitschulen besitzt, der sogenannten «Lehrwerkstätten», bedauert jedoch, dass die von diesen Schulen vermittelte Ausbildungsart den Jugendlichen nicht gestattet, vor Beendigung ihrer Lehrzeit in die Industriewelt eingeführt zu werden, und wünscht eine engere Zusammenarbeit von Lehranstalten und Betrieben. Er führt dann einige Beispiele solcher Zusammenarbeit im Kanton Neuenburg an und kommt zu dem Schlusse, dass man die duale Ausbildung auf alle Jugendlichen ausdehnen, jedes Ausbildungsberufsbild überprüfen, den Begriff der «à la carte»-Lehre konkretisieren und den Anteil der Schule und des Betriebs festlegen müsste.

Dans cet article, l'auteur, directeur général du Technicum neuchâtelois, déplore le peu d'innovations apportées en Suisse par la loi sur la formation professionnelle de 1963. Rappelant par opposition que le canton de Neuchâtel possède depuis longtemps un grand nombre d'écoles techniques à plein temps, dites «écoles de métiers», il regrette néanmoins que le genre de formation proposée par ces écoles ne permette pas aux jeunes d'être introduits dans l'ambiance industrielle avant le terme de leur apprentissage et souhaite qu'une collaboration plus étroite se développe entre les établissements d'enseignement et les entreprises. Il cite ensuite quelques exemples de cette collaboration réalisés dans le canton de Neuchâtel et conclut qu'il faut étendre l'apprentissage mixte à tous les jeunes, réexaminer le profil de formation de chaque profession concernée, concrétiser la notion d'apprentissage «à la carte» et définir les parts revenant à l'école et à l'entreprise.

In questo articolo, l'autore, direttore generale del Technicum di Neuchâtel deplora le scarse innovazioni apportate in Svizzera dalla legge sulla formazione professionale del 1963. Ricordando per opposizione che il cantone di Neuchâtel possiede da molto tempo un gran numero di scuole tecniche a orario intero, dette «scuole professionali», deplora tuttavia che il genere di formazione proposto da queste scuole non consenta ai giovani di introdursi nell'ambiente industriale prima del termine dell'apprendistato e auspica che si sviluppi una più stretta collaborazione tra scuole e aziende. Cita in seguito alcuni esempi di questa collaborazione realizzati nel cantone di Neuchâtel e conclude che è necessario estendere l'apprendistato misto a tutti i giovani, riesaminare il profilo di formazione di ogni professione interessata, concretizzare la nozione di apprendistato «alla carta» e definire la parte spettante rispettivamente alla scuola e all'azienda.

De auteur van dit artikel, algemeen directeur van Technicum in Neuchâtel, betreurt dat de wet van 1963 op de beroepsopleiding zo weinig vernieuwingen heeft opgeleverd in Zwitserland. Hoewel het kanton Neuchâtel over vele technische dagscholen («vakscholen») beschikt, betreurt de auteur het dat de opleiding die deze scholen bieden de jongeren niet in staat stellen voor het einde van hun leerperiode de industriewereld kan betreden, en hoopt dat zich een nauwere samenwerking zal ontwikkelen tussen de onderwijsinstellingen en de bedrijven. Hij noemt vervolgens enkele voorbeelden van zo'n samenwerking, tot stand gekomen in het kanton Neuchâtel en komt tot de slotsom dat het noodzakelijk is het tweeledig leerlingstelsel uit te breiden tot alle jongeren, het soort opleiding voor elk beroep opnieuw te onderzoeken, het leerlingwezen «à la carte» te konkretiseren en de taken die aan de school en aan het bedrijf toekomen duidelijk te omschrijven.

**ALGEBRE DE BOOLE**

Utilisation pour la simplification des circuits logiques. Cours programmé  
Collection : L'enseignement programmé au service de l'entreprise  
Editions Dunod, 92, rue Bonaparte, F 75 - Paris 6<sup>ème</sup> ; 1971 ; XIX,  
430 pp.

Boolesche Algebra

—

Algebra di Boole

Boole algebra

Dieses Handbuch ist für Industriemeister bestimmt, die automatisierte Einrichtungen zu bedienen haben, und stellt einen von der PROFOR-Abteilung der französischen Elektrizitäts- und Gasgesellschaft (EDF-GDF) erstellten programmierten Lehrgang dar, der die Verwendung der Booleschen Algebra für die Vereinfachung logischer Kreisläufe behandelt. Das Werk besteht aus drei Teilen mit insgesamt 15 Kapiteln, von denen jedes einer Arbeitssitzung entspricht. Der erste Teil erklärt, von gestaffelten Definitionen ausgehend, die Boolesche Algebra an Hand von logischen Entwicklungen, der zweite und der dritte Teil betreffen die grundsätzlichen und abgeleiteten logischen Schaltungen, ihren Ausdruck in Gleichungen und ihre Vereinfachung. Ein Abriss zur Gedächtnisstütze und eine Reihe korrigierter Übungen sowie zwei Anwendungsbeispiele ergänzen dieses Werk.

Rédigé à l'intention d'agents de maîtrise chargés de l'entretien d'organes automatisés, ce manuel présente un cours programmé élaboré par le département PROFOR de l'Electricité de France - Gaz de France (EDF-GDF) en 1965 et traitant de l'utilisation de l'algèbre de Boole pour la simplification des circuits logiques. L'ouvrage, divisé en trois parties, comprend au total 15 chapitres dont chacun correspond à une séance de travail. La première partie présente l'algèbre de Boole suivant un développement logique à partir d'une suite de définitions amenées progressivement, la seconde et la troisième parties concernent les circuits logiques fondamentaux et dérivés, leur mise en équation et leur simplification. Un aide-mémoire ainsi qu'une série d'exercices corrigés et deux exemples d'application complètent cet ouvrage.



Redatto per i quadri intermedi incaricati della manutenzione di organi automatizzati, questo manuale presenta un corso programmato elaborato dal dipartimento PROFOF dell'Electricité de France - Gaz de France (EDF-GDF) nel 1965 e che tratta dell'impiego dell'algebra di Boole per la semplificazione dei circuiti logici. L'opera, divisa in tre parti, comprende in totale 15 capitoli di cui ognuno corrisponde ad una seduta di lavoro. La prima parte presenta l'algebra di Boole secondo uno sviluppo logico a partire da una serie di definizioni condotte progressivamente, la seconda e la terza parte riguardano i circuiti logici fondamentali e derivati, la loro messa in equazione e la loro semplificazione. Completano l'opera un promemoria e una serie di esercizi corretti, nonché due esempi di applicazione.

Dit handboek is bestemd voor de voorman die belast is met het onderhoud van geautomatiseerde installaties, en bevat een geprogrammeerde cursus, opgesteld in 1965 door de PROFOR-afdeling van de franse Gas - en Elektriciteitsmaatschappij (EDF-GDF), over de toepassing van Boole algebra in de vereenvoudiging van logische circuits. Het boek dat in drie delen onderverdeeld is, bevat in totaal 15 hoofdstukken, waarvan elk overeenkomt met een cursus. Het eerste deel geeft een uitleg van de Boole algebra aan de hand van een logische ontwikkeling gebaseerd op een serie progressieve definities, het tweede en derde deel behandelen de fundamentele en afgeleide logische circuits, hun herleiding tot formules en hun vereenvoudiging. Een overzicht, een serie gekorrigeerde opgaven en twee toepassingsvoorbeelden completeren het boek.

**Dr. J. NIEDEREICHHOLZ**

**BUSINESS SIMULATION AND MANAGEMENT DECISIONS**

Management International Review, Volume 11, Nr. 1, 1971, pp. 47-54

**Simulationsmodelle als Grundlage unternehmerischer Entscheidungen  
(mit deutscher Kurzfassung)**

**Les modèles de simulation : fondement des décisions de l'entreprise  
(avec un résumé en français)**

**Modelli di simulazione e decisioni del management**

**Simulatiemodellen als basis voor managementbeslissingen**

Dieser Aufsatz bringt einleitend einen kurzen geschichtlichen Überblick über die Simulation von Unternehmensmodellen und widmet sich dann der Beschreibung von zwei kybernetischen Wirtschaftsmodellen. Das erste Beispiel ist das System «Industrial Dynamics», ein auf Zeitfolgesimulation aufgebautes Gesamtkonzept, das eine speziell darauf zugeschnittene Simulationssprache «Dynamo» einsetzt. Die spezielle Technik dieses Systems, die auf Flussdiagrammen (flow chart) beruht, wird anhand eines Lagerhaltungsbeispiels illustriert. Das zweite Modellbeispiel, G.P.S.S. (General Purpose Simulation System) verwendet das Konzept der Ereignisfolgesimulation. Es handelt sich dabei um eine sogenannte blockorientierte Simulationssprache, die sehr mannigfaltige Anwendungsmöglichkeiten bietet. Ein kleines Fertigungsmodell veranschaulicht dies letztere System.

Cet article qui présente en introduction un bref historique de la simulation de modèles d'entreprises, est consacré à la description de deux modèles économiques cybernétiques. Le premier exemple décrit est le système Industrial Dynamics, système global basé sur la simulation séquentielle et utilisant un code spécialement adapté : Dynamo. La technique particulière de ce système qui repose sur des diagrammes de circulation (flow chart) est illustrée à l'aide d'un exemple d'inventaire. Le deuxième exemple cité, G.P.S. (General Purpose Simulation System), utilise le principe de la simulation de séries d'événements. Il s'agit là d'un code fondé sur l'ordinogramme (block-oriented) permettant des possibilités d'application très variées. Un petit modèle de production sert d'illustration à ce dernier système.

Questo articolo che presenta come introduzione un breve profilo storico della simulazione di modelli di aziende, è consacrato alla descrizione di due modelli economici cibernetici. Il primo esempio descritto è il sistema Industrial Dynamics, sistema globale basato sulla simulazione sequenziale e che impiega un codice apposito : Dynamo. La particolare tecnica di questo sistema che riposa su diagrammi di circolazione («flow chart») è illustrata mediante un esempio di inventario. Il secondo esempio citato G.P.S. (General Purpose Simulation System) impiega il principio della simulazione di serie di avvenimenti. E questo di un codice fondato sull'ordinogramma (block-oriented) che consente possibilità di applicazione estremamente variate. Un piccolo modello di produzione serve ad illustrare quest'ultimo sistema.

De inleiding van dit artikel dat gewijd is aan de beschrijving van twee economische cybernetische modellen geeft een kort historisch overzicht van de simulatie van bedrijfsmodellen. Het eerste voorbeeld beschrijft het systeem «Industrial Dynamics», een globaal systeem gebaseerd op de sequentiële simulatie en gebruik makend van een speciale kode : Dynamo. De speciale techniek van dit systeem dat berust op de «flow charts» is geïllustreerd met behulp van een inventarisvoorbeeld. Het tweede voorbeeld, GPS (General Purpose Simulation System) is gebaseerd op het principe van de simulatie van reeksen gebeurtenissen. Het gaat hierbij om een kode volgens ordinogrammen (block-oriented) die vele verschillende toepassingen mogelijk maken. Een klein produktie-model illustreert dit laatste systeem.

KARL ECKEL und HANS FREIBICHLER  
COMPUTERUNTERSTÜTZTER UNTERRICHT (CAI), FREIANT-  
WORTKONTROLLE UND CAI-SPRACHENVERGLEICH  
PL, 7. Jahrgang, Heft 4, 1970, S. 236-246

L'enseignement assisté par ordinateur (CAI), le contrôle des réponses  
libres et la comparaison des langages CAI

L'insegnamento assistito mediante calcolatore (CAI), il controllo delle  
risposte libere e confronto dei linguaggi CAI

Komputeronderwijs (CAI), controle van vrije antwoorden en CAI-  
taalvergelijking

Die Verfasser dieses Artikels geben zu Beginn eine Übersicht über die Firmen, die sich in der Bundesrepublik Deutschland mit rechnerunterstütztem Unterricht befassen, mit Angabe der Adressen, der CAI-Sprache und der Institution des CAI-Einsatzes. An Hand eines ausführlichen Beispiels stellen sie dann das Problem der Freiantwortkontrolle dar und geben ferner eine Übersicht über Vergleichsroutinen verschiedener CAI-Sprachen für die Freiantwortkontrolle mit Literaturhinweisen. In einem letzten Teil des Artikels schlagen die Verfasser einen Vergleich von CAI-Systemen als Forschungsaufgabe vor, um dem Interessenten Kriterien zu vermitteln, die ihm die Wehl des für ihn am besten geeigneten Systems erleichtern, und entwerfen einen Plan für eine solche Forschung.

Les auteurs de cet article donnent au départ un tableau des sociétés qui, en République fédérale d'Allemagne, s'occupent d'enseignement assisté par ordinateur, indiquant l'adresse, le langage employé et les institutions utilisant leurs systèmes. A l'aide d'un exemple détaillé ils exposent alors le problème du contrôle des réponses libres, donnant ensuite un tableau commenté des systèmes de vérification pour chaque langage CAI, accompagné de références bibliographiques. Dans une dernière partie de l'article les auteurs suggèrent une comparaison de systèmes CAI comme thème de recherche, dans le but de donner des critères de jugement à l'utilisateur en vue de lui faciliter le choix du système lui convenant le mieux et ils proposent un plan pour une telle recherche.

Gli autori di questo articolo forniscono all'inizio un prospetto delle società che, nella Repubblica Federale Tedesca, si occupano di insegnamento assistito mediante calcolatore, indicando l'indirizzo, il linguaggio impiegato e le istituzioni che impiegano i loro sistemi. Mediante un esempio dettagliato espongono quindi il problema del controllo delle risposte libere, fornendo quindi un prospetto commentato dei sistemi di verifica per ogni linguaggio CAI, accompagnato da riferimenti bibliografici. In una delle ultime parti dell'articolo, gli autori suggeriscono un confronto dei sistemi CAI come tema di ricerca, allo scopo di proporre criteri di giudizio all'utente onde facilitargli la scelta del sistema a lui più consono e propongono un piano per questo tipo di ricerca.

De auteurs van dit artikel geven allereerst een overzicht van de bedrijven die zich in de Duitse Bondsrepubliek bezig houden met het onderwijs met behulp van computers, met een lijst van de adressen van deze bedrijven, de CAI-taal en de instellingen die hun systemen gebruiken. Aan de hand van een voorbeeld wordt vervolgens het probleem besproken van de controle van vrije antwoorden, waarna een vergelijkende tabel volgt voor iedere CAI-taal, met literatuuropgaven. Het derde deel bevat suggesties ter vergelijking van CAI-systemen als onderzoekthema, ten einde de geïnteresseerde criteria te verschaffen die hem van dienst kunnen zijn bij de keuze van het meest geschikte systeem, en een voorstel voor zo'n onderzoek.

**FILM : "VERANTWORTUNG FÜR DIE ZUKUNFT"**

I. Die Aus- und Weiterbildung der gewerblichen Ausbilder in der Industrie  
Arbeitsgemeinschaft der Industrie- und Handelskammern in Baden-  
Württemberg D 7000 - Stuttgart, Jägerstrasse 30

Film : La responsabilité de l'avenir

Film : La responsabilità del futuro

Film.: "Verantwoordelijkheid voor de toekomst"

Dieser erste Film (16 mm Farbfilm, Magnetton, Laufzeit : 30 Minuten) einer Serie wurde im Auftrag der Arbeitsgemeinschaft der Industrie- und Handelskammern in Baden-Württemberg, gedreht und soll die Aus- und Weiterbildung der gewerblichen Ausbilder in der Industrie in den 19 Kammern des Landes aufzeigen. Er richtet sich an Facharbeiter, Industriemeister und Techniker. Angefangen von dem Besuch eines Industriemeister Vorbereitungslehrganges lassen die Szenen des Films erkennen, wie sich der Ausbilder die durch das deutsche Berufsbildungsgesetz verlangte erweiterte Eignung in arbeits-berufspädagogischer und fachlicher Hinsicht aneignen kann.

Ce film (16 mm couleur, bande sonore, durée : 30 minutes) est le premier d'une série réalisée à la demande du groupe de travail des Chambres du Commerce et de l'Industrie dans le Bade-Wurtemberg dans le but de montrer la formation et le recyclage des formateurs industriels dans les 19 Chambres de ce Land et s'adresse aux niveaux ouvriers qualifiés, agents de maîtrise et techniciens. Commencant par la visite d'un cours de préparation pour agents de maîtrise, les scènes de ce film permettent de voir comment le formateur peut acquérir les connaissances pédagogiques et professionnelles requises par la loi allemande sur la formation professionnelle.

Questo film (16 mm a colori, colonna sonora, durata : 30 minuti) è il primo di una serie realizzata su richiesta del gruppo di lavoro delle Camere di Commercio e di Industria nel Bade-Wurtemberg allo scopo di mostrare la formazione e l'aggiornamento dei formatori industriali nelle 19 Camere di questo Land e rivolgersi ai livelli operai specializzati, quadri intermedi e tecnici. Cominciando con la visita di un corso di preparazione per quadri intermedi, le scene di questo film consentono di vedere come il formatore può acquisire le conoscenze pedagogiche e professionali richieste dalla legge tedesca sulla formazione professionale.

Deze film (16 mm, kleur, geluidsband, duur 30 minuten), de eerste van een serie geproduceerd in opdracht van een werkgroep van de Kamers van Koophandel in Industrie in Baden-Württemberg teneinde de vorming en de herscholing te tonen van de industriële opleiders in de 19 Kamers van deze deelstaat, wendt zich tot de niveaus geschoolde arbeider, voorman, technikus. Te beginnen bij het bezoek aan een voorbereidende cursus voor voormannen toont de film hoe de opleider de volgens de duitse wet op de beroepsopleiding vereiste pedagogische en beroeps-kennis kan opdoen.

France

VI

A

1

**GUY BARBEY****L'ENSEIGNEMENT ASSISTE PAR ORDINATEUR**

Collection "E 3" (Enfance, Education, Enseignement), n° 10, Casterman/Poche, Editions Casterman, 39 rue Madame, 75 Paris 6ème, 1971 ; 147 pp.

Computerunterstützter Unterricht

—

L'insegnamento assistito mediante calcolatore

Onderwijs met komputer

Dieses Werk fordert zum Nachdenken auf über alle Funktionen und Berufe, die der Computer, ein wahrer "Lehrbeschleuniger", in der Pädagogik ausüben könnte, und bringt einige praktische Beispiele auf diesem Gebiet. Die beiden ersten Teile definieren einerseits den neuen Begriff der Unterrichtstechnologie, andererseits die Beschaffenheit eines Computers und wie man mit ihm "konversiert". Die beiden folgenden Kapitel behandeln die Begegnung zwischen Computer und Unterricht und die Anwendungsbereiche für diese Begegnung. Der fünfte und sechste Teil sind den von dieser Begegnung hervorgerufenen Problemen und Perspektiven gewidmet. Eine kurze Liste französischer Experimente auf diesem Gebiet befindet sich am Ende des Werks.

Invitation à la réflexion sur toutes les fonctions et tous les métiers que l'ordinateur, véritable "accélérateur de pédagogie", pourrait exercer dans le champ pédagogique, cet ouvrage présente quelques exemples des applications réalisées dans ce domaine. Les deux premières parties définissent d'une part la notion nouvelle de technologie de l'enseignement, d'autre part ce qu'est un ordinateur et comment on peut "converser" avec lui. Les deux chapitres suivants traitent de la rencontre ordinateur - enseignement et des champs d'application de cette rencontre. La cinquième et la sixième parties sont consacrées aux problèmes et aux perspectives suscitées par cette rencontre. Une courte liste des expériences françaises en la matière figure à la fin de l'ouvrage.



Invito a riflettere su tutte le funzioni e tutte le professioni che il calcolatore, vero e proprio "acceleratore pedagogico" potrebbe esercitare nel campo pedagogico, quest'opera presenta alcuni esempi delle applicazioni realizzate in questo campo. Le due prime parti definiscono da un lato la nozione nuova di tecnologia dell'insegnamento, d'altra parte che cos'è un calcolatore e come è possibile "conversare" con lui. I due capitoli seguenti trattano dell'incontro calcolatore - insegnamento e dei campi di applicazione di questo incontro. La quinta e la sesta parte sono consacrate ai problemi e alle prospettive suscitate da questo incontro. In appendice all'opera figura una breve lista delle esperienze francesi in materia.

Dit boekje nodigt uit tot nadenken over alle funkties en beroepen die de komputer, een ware "leerversneller" zou kunnen uitoefenen in de pedagogiek, en geeft enkele voorbeelden van toepassingen op dit gebied. De twee eerste delen definiëren allereerst het nieuwe begrip van onderwijstechnologie en vervolgens wat een komputer is en hoe men zich met hem kan "onderhouden". De volgende twee hoofdstukken behandelen de ontmoeting komputer - onderwijs en de toepassingen ervan. Hoofdstuk 5 en 6 zijn gewijd aan de problemen en perspectieven die deze ontmoeting biedt. Een korte lijst van franse experimenten op dit gebied besluit het werk.

**GUY BERGER/ETIENNE BRUNSWIC**  
**DAS EXPERIMENT MARLY-LE-ROI**  
 Fernsehen und Bildung, 4. Jahrgang, Nr. 4, 1970, S. 251-257

—

L'expérience de Marly-le-Roi

L'esperienza di Marly-le-Roi

Het experiment Marly-le-Roi

Dieser Artikel behandelt das Collège d'Enseignement Secondaire (C.E.S., eine Gesamtschule der Sekundarstufe in Marly-le-Roi, seine Zielsetzung, seinen Studienplan, seine Lehrmittel, das Kontrollsystem und die Forschung. Der Hauptwesenszug dieses Modells ist die Integration des audiovisuellen Lehrangebots im Klassen-, Gruppen- und Einzelunterricht, der in Zeitabschnitten von 20 Minuten und in einem speziell für diese Pädagogik konstruierten Gebäudekomplex stattfindet. Die Ausstattungsgeräte dieses Collèges werden genau beschrieben und dabei das schulinterne Fernsehen, das Sprachlabor und die für die Tests zur Überprüfung der Kenntnisse benutzten Maschinen charakterisiert. Der Artikel macht auch Angaben über die Arbeitsbedingungen der Lehrer und die pädagogische Kontrolle dieses ganzen Experiments.

Cet article porte sur le Collège d'Enseignement Secondaire (C.E.S.) de Marly-le-Roi, ses objectifs, ses programmes, ses moyens, le système de contrôle et la recherche. La caractéristique essentielle de cette expérience est l'intégration des moyens audio-visuels dans l'enseignement pratiqué en classe, en groupe ou individuellement, cet enseignement étant fragmenté par unités de 20 minutes et organisé dans des locaux conçus pour cette pédagogie. L'équipement de ce collège est décrit avec précision donnant les caractéristiques du circuit fermé de télévision, du laboratoire de langues et des machines utilisées pour les tests de contrôle de connaissance. L'article donne également des précisions sur les modalités de travail des enseignants et le système de contrôle pédagogique de l'ensemble de cette expérience.

Quest'articolo tratta del Collegio di Istruzione Secondaria (C.E.S.) di Marly-le-Roi, dei suoi obiettivi, dei suoi programmi, dei suoi mezzi, del sistema di controllo e della ricerca. La caratteristica essenziale di questa esperienza è l'integrazione dei mezzi audiovisivi nell'insegnamento praticato in classe, in gruppo o individualmente ; questo tipo di insegnamento è suddiviso in unità di 20 minuti e organizzato in locali concepiti appositamente. L'attrezzatura del collegio è descritta con precisione, con tutte le caratteristiche del circuito chiuso di televisione, del laboratorio linguistico e delle macchine impiegate per i tests di controllo delle conoscenze. L'articolo fornisce inoltre precisazioni sulle modalità di lavoro degli insegnanti e sul sistema di controllo pedagogico di questa esperienza.

Dit artikel behandelt het Collège d'Enseignement Secondaire (C.E.S., middelbare school) in Marly-le-Roi, met zijn doelstellingen, programma's, leermiddelen, controlesysteem en onderzoek. Het voornaamste kenmerk van dit experiment is de invoeging van audio-visuele middelen in het klassen-, groeps- of individuele onderwijs dat in "uren" van 20 minuten wordt gegeven en plaats vindt in lokalen die speciaal voor deze pedagogie zijn ontworpen. De uitrusting van deze school wordt in detail beschreven met de interne televisieinstallatie, het talenlaboratorium en de machines voor het testen van kennis. Het artikel geeft eveneens enkele aanduidingen over de werkmethode van de leerkrachten en over de pedagogische controle van het gehele experiment.

**COLLOQUE SUR L'INFORMATIQUE**  
L'Education, n° 88, 14 janvier 1971, pp. II-VIII

Kolloquium über Datenverarbeitung

—

Colloquio sull'informatica

Kolloquium over de informatiek

Dieser Artikel greift die Hauptlinien der Referate auf, die anlässlich des Kolloquiums für Datenverarbeitungsprobleme im Dezember 1970 im Internationalen Zentrum für pädagogische Studien in Sèvres (Frankreich) gehalten wurden. Nach einer kurzen Einleitung über die Datenverarbeitungswissenschaft behandeln die verschiedenen Referate hauptsächlich die wesentlichen Aspekte des französischen «Plan Calcul» (Aktionsprogramm zur Datenverarbeitungsförderung), die Datenverarbeitung im öffentlichen Erziehungswesen in Frankreich, die amerikanischen Erfahrungen hinsichtlich der Datenverarbeitung im Unterrichtswesen und das Experiment des Einsatzes eines Betriebs-Elektronenrechners in der naturwissenschaftlichen Fakultät Paris, der eingesetzt wurde, um die Kenntnisse der Studenten zu testen.

Cet article reprend les grandes lignes des exposés présentés lors du colloque consacré aux problèmes de l'informatique qui s'est déroulé en décembre 1970 au Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres (France). Après une rapide introduction sur la science informatique, les différents exposés portèrent principalement sur les aspects essentiels du Plan Calcul français, l'informatique dans l'Education Nationale, l'expérience américaine d'utilisation de l'informatique pour l'enseignement et l'expérience américaine d'utilisation de l'informatique pour l'enseignement et l'expérience d'utilisation d'un ordinateur entreprise par la Faculté des Sciences de Paris pour tester les connaissances des étudiants.

Questo articolo riprende le grandi linee delle relazioni presentate in occasione del colloquio consacrato ai problemi dell'informatica, svoltosi nel dicembre 1970 presso il Centro Internazionale di Studi Pedagogici di Sevres (Francia). Dopo una rapida introduzione sulla scienza informatica, le varie relazioni hanno avuto attinenza soprattutto agli aspetti essenziali del Piano Calcolo Francese, l'informatica nell'Istruzione Pubblica, l'esperienza americana di impiego dell'informatica per l'insegnamento e l'esperienza di impiego di un ordinatore intrapresa dalla Facoltà di Scienze di Parigi per provare le conoscenze degli studenti.

Dit artikel geeft de grote lijnen weer van de voordrachten die gehouden zijn tijdens het colloquium gewijd aan de problemen van de informatiek dat in december 1970 gehouden is in het Internationale centrum voor pedagogische studie te Sèvres (Frankrijk). Na een korte inleiding over de wetenschap van de informatiek hebben de voordrachten voornamelijk betrekking op de hoofdaspekten van het franse « Plan calcul » (een actieplan voor de ontwikkeling van de informatiek in Frankrijk), de informatiek in het franse onderwijswezen, het amerikaanse experiment voor gebruik van de informatiek in het onderwijs, en het experiment van de Parijse Faculteit der wetenschappen de kennis van de studenten te testen met behulp van een komputer.

**HENRI DIEUZEIDE  
TECHNOLOGIE EDUCATIVE**

L'Education, n° 90, 28 janvier 1971, pp. 11-13 et n° 91, 4 février 1971, pp. 11-13

Unterrichtstechnologie

—

Tecnologia educative

Onderwijstechnologie

Der vorliegende Artikel gibt umfangreiche Auszüge des Berichts von Henri DIEUZEIDE wieder und beleuchtet an Hand der Erfahrung von gestern, was die Schule von morgen aufgrund der Unterrichtstechnologie sein mag. In einem ersten Teil untersucht der Verfasser den Gebrauch, den man bis jetzt von den verschiedenen Lehrhilfsmitteln gemacht hat, und stellt fest, dass diese nicht nur zum ortsgebundenen Einsatz im Rahmen der gegenwärtig gegebenen Erziehungsorganisation kommen dürfen. In einem zweiten Teil erwägt er eine Technologie, die nicht mehr "in der Erziehung" wirksam ist, sondern eine wahre "Technologie der Erziehung", mit der Ausführung von selbstorganisierten und selbstregulierten Unterrichtssystemen, und kommt zu dem Schluss, dass, wenn auch die Unterrichtstechnologie kein Wundermittel für die Welt-erziehungskrise ist, sie doch eine verhältnismässig einfache Rationalisierungsbestrebung über die heutigen Kategorien und Phantasterien hinaus darstellt.

Reprenant de larges extraits du rapport rédigé par Monsieur Henri DIEUZEIDE, le présent article évoque, à la lumière de l'expérience d'hier, ce que peut être l'école de demain entièrement rénovée grâce à l'apport de la technologie éducative. Dans une première partie, l'auteur examine l'usage fait jusqu'ici des différents auxiliaires de l'enseignement, constatant qu'ils ne peuvent plus se contenter d'être une greffe locale sur un point donné de l'organisme enseignant existant. Dans une deuxième partie, il envisage une technologie non plus dans l'éducation mais de l'éducation, avec la mise au point d'ensembles éducatifs auto-organisateurs et auto-régulateurs et conclut que si la technologie éducative n'apporte pas un remède miracle à la crise universelle de l'éducation, du moins elle constitue un effort relativement simple de rationalisation au-delà des catégories et des rêveries actuelles.

Riprendendo vasti estratti del rapporto redatto dal Sig. Henri DIEUZEIDE, questo articolo evoca, alla luce dell'esperienza di ieri, quella che può essere la scuola di domani, interamente rinnovata grazie all'apporto della tecnologia educativa. In una prima parte, l'autore esamina l'uso fatto finora dei vari ausiliari dell'insegnamento, constatando che questi ultimi non possono più accontentarsi di essere un innesto locale su un dato punto dell'organismo insegnante esistente. In una seconda parte, egli prevede una tecnologia non più nell'istruzione ma dell'istruzione, con la messa a punto di complessi educativi auto-organizzatori e auto-regolatori e conclude che se la tecnologia educativa non porta un rimedio miracoloso alla crisi universale dell'istruzione, almeno costituisce uno sforzo relativamente semplice di razionalizzazione al di là delle categorie e delle fantasticherie attuali.

Dit artikel bevat omvangrijke passages uit het rapport van Henri Dieuzeide en belicht aan de hand van de ervaringen van gisteren, wat de school van morgen zijn kan als de onderwijstechnologie het schoolsysteem volledig gewijzigd zal hebben. In een eerste gedeelte behandelt de schrijver verschillende hulpmiddelen van het onderwijs zoals deze tot nu toe gebruikt worden en hij constateert dat zij niet langer statisch mogen blijven in het kader van het huidige onderwijs. In een tweede deel stelt hij een technologie voor, niet meer "in het onderwijs" maar "van het onderwijs", met de invoering van zelforganiserende en zelfregelende onderwijssystemen en komt tot de slotsom dat zelfs als de onderwijstechnologie geen wondermiddel blijkt te zijn voor de wereldwijde onderwijskrisis, hij toch een relatief eenvoudige poging betekent tot rationalisering, boven de huidige "hokjesgeest" en dromerijen uit.

**RAOUL PEROL**  
**LES MOYENS AUDIO-VISUELS APPLIQUES A LA FORMATION**  
**ECONOMIQUE**  
 Management France, n° 12, décembre 1970, pp. 31-34

Anwendung von audio-visuellen Mitteln für die Ausbildung in der Wirtschaft

—

I mezzi audio-visivi applicati alla formazione economica

Toepassing van audio-visuele middelen op de opleiding in de ekonomie

Dieser Artikel beschreibt in schematischer Form ein vollständiges Programm allgemeiner Wirtschafts- und Betriebslehre, das vom audio-visuellen Betriebszentrum ausgearbeitet wurde. Es ist in der Form eines halbprogrammierten Unterrichts abgefasst und verwendet audio-visuelle Hilfsmittel (Filme und Diapositive) und aktive Ausbildungsmethoden; es soll die Kenntnisvermittlung erleichtern, indem es von "wildwachsenden" Wirtschaftsvorstellungen ausgeht und zu geordneten Begriffen führt. Dieser Einführungskurs umfasst 23 Kapitel, die je einer Arbeitssitzung entsprechen. Jede Arbeitssitzung besteht aus zwei Phasen: einer theoretischen Ausführung und einer praktischen Anwendung. Diese Methode soll den Ausbildern bei ihrer Aufgabe als Anreger zur Arbeit helfen und bietet Anhaltspunkte zum Nachdenken und exakten Eingreifen, ohne jedoch einen festabgesteckten Rahmen zu bedeuten.

Cet article décrit schématiquement un programme audio-visuel complet d'économie générale et d'entreprise mis au point par le Centre Audio-visuel de l'Entreprise. Réalisé sous forme d'enseignement semi-programmé et utilisant des supports audio-visuels (films et diapositives) et des techniques actives de formation, ce programme doit faciliter l'évolution des connaissances des participants à partir de notions "sauvages" d'économie jusqu'à des concepts ordonnés. Le cycle d'initiation comprend 23 chapitres correspondant chacun à une séance de travail. Chaque séance de travail se décompose en deux phases: une étude théorique et une application pratique. Destiné à aider les formateurs dans leur rôle d'animateur, cette méthode leur propose des instruments de réflexion et d'intervention précise sans pour cela constituer un cadre rigide.



Questo articolo descrive schematicamente un programma audiovisivo completo di economia generale e aziendale messo a punto dal Centro Audiovisivo dell'Azienda. Realizzato sotto forma di istruzione semi-programmata e con l'impiego di sostegni audiovisivi (films e diapositive) e di tecniche attive di formazione, questo programma deve facilitare l'evoluzione delle conoscenze dei partecipanti a partire da nozioni "libere" di economia per arrivare a concetti ordinati. Il ciclo di iniziazione comprende 23 capitoli che corrispondono ciascuno a una seduta di lavoro. Ogni seduta di lavoro si scompone in due fasi : uno studio teorico e un' applicazione pratica. Destinato ad aiutare i formatori nel loro ruolo di animatore, questo metodo propone loro strumenti di riflessione e di intervento preciso senza per questo costituire un quadro rigido.

Dit artikel geeft een systematische beschrijving van een volledig audio-visueel programma van algemene en bedrijfseconomie, opgesteld door het Audio-visuele Bedrijfscentrum. Het is uitgevoerd in de vorm van half-geprogrammeerd onderwijs en maakt gebruik van audio-visuele hulpmiddelen (films en diapositieven) en actieve opleidingstechnieken, en moet ontwikkeling van de kennis vergemakkelijken van "bruto" kennis tot geordende begrippen. De aanvangscyclus omvat 23 hoofdstukken die ieder overeenkomen met een cursus. Iedere cursus valt uiteen in twee fasen : een theoretisch deel en een praktische toepassing. Deze methode, die de opleiders in hun werk moet helpen, biedt hun stof tot nadenken en ingrijpen, zonder echter een star kader te vormen.

**METHODOLOGY OF CORRESPONDENCE EDUCATION**  
International Bulletin of the Leidsche Onderwijsinstellingen, 8 th Year,  
21 st Issue, January 1971, pp. 15-21

Methodologie des Fernunterrichts

Méthodologie de l'enseignement par correspondance

Metodologia dell'istruzione per corrispondenza

Methodologie van het schriftelijk onderwijs

In diesem Aufsatz, der der Untersuchung der Methoden des Fernunterrichts gewidmet ist, ruft der Verfasser zunächst die speziellen Erfordernisse des Fernunterrichts in Erinnerung. Dieser richtet sich meistens an Erwachsene, die aus eigener Wahl studieren, vollzeitig berufstätig sind und deren Entwicklungsniveau verschiedenartig ist. Indem er an eine der Eigenheiten des Fernunterrichts erinnert, nämlich den fehlenden direkten Lehrer-Schülerkontakt, besteht er auf der Notwendigkeit, diesen Unterricht dadurch zu individualisieren, dass man Intelligenzgrad und Entwicklungsstufe des Lernenden in Betracht zieht. Er gibt dann die Grundregeln für den Aufbau eines Lehrgangs und die Anordnung einer Unterrichtsstunde oder eines Lehrabschnitts und gibt den Rat, Illustrationen, Schallplatten, Muster und zu ergänzende Pläne beizugeben, um die Darstellung klar und anziehend zu machen.

Dans cet article consacré à l'étude des méthodes à appliquer à l'enseignement par correspondance, l'auteur rappelle d'abord les exigences spécifiques de l'enseignement par correspondance qui s'adresse le plus souvent à des adultes dont les études résultent d'un choix personnel, qui exercent une activité professionnelle à plein temps et dont les niveaux de développement sont très différents. Rappelant une des caractéristiques de l'enseignement par correspondance, à savoir le manque de contact direct entre professeur et élève, il insiste sur la nécessité d'individualiser cet enseignement en respectant le degré d'intelligence et de développement de l'élève. Il énonce ensuite les règles fondamentales à suivre pour organiser un cours, structurer une leçon ou ordonner des sections conseillant, afin de rendre la présentation claire et attrayante, l'emploi d'illustrations, de disques, d'échantillons et de projets à compléter.

In questo articolo consacrato allo studio dei metodi da applicare all'insegnamento per corrispondenza, l'autore ricorda anzitutto le esigenze specifiche dell'insegnamento per corrispondenza che si rivolge molto spesso ad adulti i cui studi sono la risultante di una scelta personale, che esercitano un'attività professionale a tempo pieno e con livelli di sviluppo estremamente diversi. Ricordando una delle caratteristiche dell'istruzione per corrispondenza, cioè la mancanza di un contatto diretto tra professore e allievo, egli insiste sulla necessità di individualizzare questo insegnamento, rispettando il grado di intelligenza e di sviluppo dell'allievo. Enuncia quindi le regole fondamentali da seguire per organizzare un corso, strutturare una lezione o ordinare sezioni che consigliano, al fine di rendere la presentazione chiara e attente, l'impiego di illustrazioni, di dischi, di campioni e di progetti da completare.

In dit artikel gewijd aan het onderzoek van de methodes van het schriftelijk onderwijs herinnert de schrijver allereerst aan de speciale eisen die gesteld worden aan de schriftelijke kursussen. Deze richten zich tot volwassenen die vrijwillig studeren, al een volledige betrekking hebben en van zeer verschillend niveau zijn. Een van de kenmerken van de schriftelijke cursus, nl. het gebrek aan direkt kontakt tussen leraar en leerling, brengt de schrijver ertoe aan te dringen op een individualisering van deze onderwijsvorm door rekening te houden met het intelligentieniveau en de ontwikkeling van de leerling. Vervolgens geeft hij de grondregels voor de organisatie van een cursus, de structuur van een les, en raadt aan voor een heldere en aantrekkelijke presentatie illustraties, grammofonplaten, monsters en aan te vullen projekten te gebruiken.

**FORMATION PROFESSIONNELLE.  
BIBLIOGRAPHIE ANALYTIQUE**

Organisation de Coopération et de Développement Economiques,  
Bureau des Publications, 2 rue André-Pascal, Paris 16ème ; 1970 ;  
102 pp.

Berufsausbildung. Analytische Bibliographie

—

Formazione Professionale : Bibliografia Analitica

Beroepsopleiding : analytische bibliografie

In dieser Bibliographie, die den Verantwortlichen für Berufsausbildung in den Entwicklungsländern Information und Überlegungsmaterial vermitteln soll, werden etwa 60 Werke besprochen, die einen recht weit gespannten Überblick über die sowohl in den Industrieländern als auch in den Entwicklungsländern gemachten Erfahrungen geben. Sie enthält vier Rubriken unter folgenden Titeln : - Allgemeines - Vielseitige Berufsausbildung (a) Industrieländer, b) Entwicklungsländer) - Landwirtschaftliche Berufsausbildung - Ausbildung von Führungskräften. Von wenigen Ausnahmen abgesehen, umfasst die Bibliographie die Jahre 1966 - 1969.

Cette bibliographie, destinée à offrir un instrument d'information et de réflexion aux responsables des pays en voie de développement dans le domaine de la formation professionnelle, analyse une soixantaine d'ouvrages couvrant un panorama assez vaste d'expériences réalisées tant par des pays industrialisés que par des pays en voie de développement. Elle comprend quatre rubriques respectivement intitulées : - Généralités - Formation professionnelle polyvalente ( a) pays industrialisés, b) pays en voie de développement) - Formation professionnelle agricole - Formation des cadres. A quelques exceptions près, la bibliographie couvre la période 1966 - 1969.

Questa bibliografia, destinata a offrire uno strumento di informazione e di riflessione ai responsabili dei paesi in via di sviluppo nel campo della formazione professionale, analizza una sessantina di opere comprendenti un panorama piuttosto vasto di esperienze realizzate da paesi industrializzati e da paesi in via di sviluppo. Essa comprende quattro rubriche intitolate rispettivamente : Generalità - Formazione Professionale polyvalente (a) paesi industrializzati b) paesi in via di sviluppo) - Formazione professionale agricola - Formazione dei quadri. Tranne alcune eccezioni, la bibliografia riguarda il periodo 1966 - 1969.

Deze bibliografie, hulpmiddel ter informatie en studie bestemd voor de personen die verantwoordelijk zijn voor de beroepsopleiding in de ontwikkelingslanden, analyseert een zestigtal werken die een uitvoerig overzicht geven van de ervaringen in de industrielanden zowel als in de ontwikkelingslanden. De titels van de vier rubrieken zijn : - algemeen,- polyvalente beroepsopleiding ( a) industrielanden, b) ontwikkelingslanden), - beroepsopleiding in de landbouwsektor, - kaderopleiding. Afgezien van enkele uitzonderingen heeft de bibliografie betrekking op de periode 1966 - 1969.

**LEON LESCAR**

**ETUDES ET OUVRAGES, PUBLICATIONS, REVUES ET REPERTOIRES CONCERNANT L'EDUCATION PERMANENTE 1920 - 1970.**

Publication de l'Institut National de Recherche et de Documentation Pédagogiques, 1970 ; 101 pp.

Studien und Bücher, Veröffentlichungen, Zeitschriften und Verzeichnisse zur Fortbildung

Studi e opere, pubblicazioni, riviste e elenchi relativi all'istruzione permanente 1920-1970

Studies en boeken, publikaties, tijdschriften en repertoria over permanente vorming

Dieses Dokument ist eine umfassende Bibliographie mit 1089 Titeln, welche die von 1920 bis 1970 erschienenen Studien, Bücher, Veröffentlichungen, Zeitschriften und Verzeichnisse zur Fortbildung betreffen. Es besteht aus vier Teilen und enthält zunächst ein Verzeichnis von Schriften aus den Jahren 1920 - 1950, dann ein chronologisches Verzeichnis für 1949 - 1970. Den dritten Teil bildet eine Liste der Veröffentlichungen, Zeitschriften und Verzeichnisse, die von den verschiedenen Ministerien, kulturellen, sozialen, gewerkschaftlichen und internationalen Organisationen erstellt wurden. Der letzte Teil umfasst einen Aufsatz über die Entwicklung der Erwachsenenbildung in Frankreich und einige zusätzliche Anmerkungen und Literaturangaben.

Ce document est une vaste bibliographie de 1089 titres répertoriants les études, ouvrages, publications, revues et répertoires concernant l'éducation permanente, publiés de 1920 à 1970. Divisé en quatre parties, il comprend en premier une bibliographie commentée couvrant la période 1920 - 1979. La troisième partie est constituée par une liste des publications, revues et répertoires réalisés dans le cadre de différents ministères, associations culturelles, sociales, syndicales et internationales. La dernière partie comporte un article sur l'évolution de l'éducation des adultes en France et quelques notes et références de dernière minute.

Questo documento è una vasta bibliografia di 1089 titoli che elencano gli studi, le opere, le pubblicazioni e le riviste relative all'istruzione permanente, pubblicate tra il 1920 e il 1970. Diviso in quattro parti, comprende anzitutto una bibliografia commentata sul periodo 1920-1950, inoltre una bibliografia sul periodo 1949-1970. La terza parte è costituita da una lista delle pubblicazioni, riviste ed elenchi realizzata nel quadro di vari ministeri, associazioni culturali, sociali, sindacali e internazionali. L'ultima parte comporta un articolo sull'evoluzione dell'istruzione degli adulti in Francia e alcune note e riferimenti.

Uitgebreide bibliografie van 1089 titels van tussen 1920 en 1970 verschenen studies, boeken, publikaties, tijdschriften en repertoria op het gebied van de permanente vorming. Het eerste van de vier delen bevat een bibliografie met toelichting over de periode 1920 - 1950, vervolgens een chronologische index voor 1949 - 1950. Het derde deel is gevormd door een lijst van publikaties, tijdschriften en repertoria van ministeries, kulturele, sociale, syndicale en internationale organisaties. Het laatste deel is gewijd aan een artikel over de ontwikkeling van de opleiding van volwassenen in Frankrijk, enkele aantekeningen en een litteratuuropgave

**LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN**

**LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES**

**ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE**

**LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN**

**L'APPRENTI SUISSE**  
CASE POSTALE 46  
CH 1211 - GENEVE 21  
5 NOS. P.A. ; FS 2,20 P.A.

**ARTS ET METIERS**  
9 BIS, AVENUE D'IENA  
F 75 - PARIS 16<sup>e</sup>  
12 NOS. P.A. FF 60,00 ; FF 6,00 P.NO.

**BACIE JOURNAL**  
BRITISH ASSOCIATION FOR COMMERCIAL AND INDUSTRIAL EDUCATION  
16, PARK CRESCENT  
LONDON WIN 4AP  
4 NOS. P.A. £ 3 ; 10 S. P.NO.

**BERUFLICHE BILDUNG**  
ABTEILUNG BERUFLICHE BILDUNG IM BUNDESVORSTAND DES DEUTSCHEN  
GEWERKSCHAFTSBUNDES  
D 4000 - DÜSSELDORF  
HANS-BÖCKLER-HAUS  
12 NOS. P.A.

**BERUFSBERATUNG UND BERUFSBILDUNG**  
SCHWEIZERISCHER VERBAND FÜR BERUFSBERATUNG  
CH 8032 - ZÜRICH  
EIDMATTSTRASSE 51  
6 NOS. DOUBLES P.A. FS 25,00 ; FS 5,00 P. NO.



DIE BERUFSBILDENDE SCHULE  
HECKNERS VERLAG  
D 3340 - WOLFENBÜTTEL  
POSTFACH 260  
12 NOS. P.A. ; DM 2,50 P. NO.

BERUFSKUNDLICHE MITTEILUNGEN  
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT  
GESCHÄFTSSTELLE FÜR VERÖFFENTLICHUNGEN  
D 8500 - NÜRNBERG 2  
FRAUENTORGRABEN 33/35  
24 NOS. P.A.

CBI EDUCATION & TRAINING BULLETIN  
CONFEDERATION OF BRITISH INDUSTRY  
21, TOTHILL STREET  
LONDON SW1  
4 NOS. P.A. ; £ 2 P.A.

L'EDUCATION  
13, RUE DU FOUR  
F 75 - PARIS 6<sup>e</sup>  
52 NOS. P.A. FF 35,00 ; FF 1,50 P. NO.

FERNSEHEN UND BILDUNG  
INTERNATIONALES ZENTRALINSTITUT FÜR DAS JUGEND- UND  
BILDUNGSFERNSEHEN  
D 8000 - MÜNCHEN 2  
4 NOS. P.A. DM 15,00 ; DM 4,50 P. NO.

HOMMES ET TECHNIQUES  
91, RUE JEAN-JAURES  
F 92 - PUTEAUX  
12 NOS. P.A. FF 155,00 ; FF 25,00 P. NO.

INFORMATIONEN FÜR DIE BERATUNGS- UND VERMITTLUNGSDIENSTE DER  
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT  
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT  
GESCHÄFTSSTELLE FÜR VERÖFFENTLICHUNGEN  
D 8500 - NÜRNBERG 2  
FRAUENTORGRABEN 33/35  
52 NOS. P.A.

INFORMATIONS SIDA  
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE L'APRPENTISSAGE  
ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE  
1, PLACE DE L'ARSENAL  
F 59 - LILLE  
11 NOS. P.A. FF 100,00

INIASA  
VIA DELLA MERCEDE, 39  
ROMA  
12 NOS. P.A.

INIZIATIVE SOCIALI DELL'INDUSTRIA ITALIANA  
PIAZZA VENEZIA, 11  
J 00187 - ROMA  
6 NOS. P.A. L.1500 ; L. 250 P. NO.

INTERNATIONAL BULLETIN OF THE LEIDSCH E ONDERWIJSINSTELLINGEN  
THE LEIDSCH E ONDERWIJSINSTELLINGEN (LOI)  
OOSTERKERKSTRAAT 11  
LEIDEN  
THE NETHERLANDS  
3 NOS. P.A.

ISTRUZIONE TECNICA PROFESSIONALE E REALIZZAZIONI  
CONSORZIO PROVINCIALE PER L'ISTRUZIONE TECNICA  
PIAZZA SOLFERINO 7  
TORINO

MANAGEMENT FRANCE  
COMITE NATIONAL DE L'ORGANISATION FRANÇAISE (CNOF)  
3, RUE CASSETTE  
F 75 - PARIS 6e  
12 NOS. P.A. FF 65,00 ; FF 7,00 P. NO.

MANAGEMENT INTERNATIONAL REVIEW  
BETRIEBSWIRTSCHAFTLICHER VERLAG  
Dr. TH. GABLER GMBH  
D 6200 - WIESBADEN  
TAUNUSSTRASSE 54  
6 NOS. P.A. DM 48,00

**MEDEDELINGEN VDB  
VERENIGING VAN DIRECTIES BIJ HET BEROEPSONDERWIJS  
REDACTIE : K.B. MEYERHOFF  
MOLENSTRAAT 13  
APELDOORN (Pays-Bas)**

**PL (PROGRAMMIERTES LERNEN, UNTERRICHTSTECHNOLOGIE UND  
UNTERRICHTSFORSCHUNG)  
VERLAGSGESELLSCHAFT CORNELSEN - VELHAGEN & KLASING  
D 4800 - BIELEFELD  
POSTFACH 8729  
4 NOS. P.A. DM 18,00 ; DM 5,00 P. NO.**

**WIRTSCHAFT UND BERUFS-ERZIEHUNG  
W. BERTELSMANN VERLAG KG  
D 4800 - BIELEFELD  
GÜTERSLOHER STRASSE 21, 23  
12 NOS. P.A. DM 54,00 ; DM 4,75 P. NO.**

## DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

— i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica)

e

— l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

— libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione

— manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste, di cui è stato analizzato un articolo, è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliono disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

## DE PEDAGOGISCHE DOKUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

« Europees Instituut voor Beroepsopleiding » samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

— boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;

— handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische documentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Documentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direkte van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

**CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE**

Formazione professionale	1 (in generale (scuola (centro (impresa	1 (algemeen (school centrum (bedrijf
Economia	2 (in generale (settore primario (settore secondario (- industria atomica (- industria mineraria (- industria siderurgica (settore terziario	2 (algemeen (primaire sector (secondaire sector (- atoomindustrie (- mijnbouw (- staalindustrie (tertiaire sector
Manutenzione	3	3
Sicurezza	4	4

**HOOFDINDELING**

12	Onderhoud
13	Veiligheid

**LIVELLO**

Livelli diversi	A	Verschillende niveaus
Manovalanza operai specializzati	B	Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
Operai qualificati	C	Geschoolde arbeiders
Capi operai e capi squadra	D	Werkmeesters
Tecnici e ingegneri	E	Technici en ingenieurs
Personale amministrativo e commerciale	F	Administratief en commercieel personeel
Personale dirigente	G	Hoger leidend personeel
Professori ed istruttori	H	Leraren en opleiders

**NIVEAU**

A	Verschillende niveaus
B	Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
C	Geschoolde arbeiders
D	Werkmeesters
E	Technici en ingenieurs
F	Administratief en commercieel personeel
G	Hoger leidend personeel
H	Leraren en opleiders

**NATURA DEI DOCUMENTI**

Leggi e decreti	I	Wetgeving en besluiten
Studi e testi diversi	II	Studies en verschillende teksten
Relazioni a conclusione di indagini	III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
Programmi di corsi o die esame	IV	Opleidingsprogramma's
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
Ausiliari pedagogici	VI	Andere leermiddelen
a) films		a) films
b) diapositive		b) filmstroken
c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
d) plastici e modelli		d) leermodellen
e) altri		e) overige hulpmiddelen
Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)

**AARD VAN HET DOCUMENT**

I	Wetgeving en besluiten
II	Studies en verschillende teksten
III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
IV	Opleidingsprogramma's
V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
VI	Andere leermiddelen
a)	films
b)	filmstroken
c)	geluidsbanden
d)	leermodellen
e)	overige hulpmiddelen
VII	Onderwijsmachines
VIII	Literatuuropgaven
IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)